

# FRIBOURG ILLUSTRE

REFLETS FRIBOURGEOIS



**ELECTIONS  
1970**

FÉVRIER 1970 24e année No 268 Fr. 1.50

## LE PLAZA

**FRIBOURG**

Pl. Georges-Python



Grand Restaurant  
Snack «Express»  
Rôtisserie - Grill  
«Le Saint-Emilion»  
Bar  
Salle de séances  
Pizzeria  
Traiteur à domicile  
Tavernes  
6 jeux de quilles  
Parking



- \* Tradition SUISSE de QUALITÉ et BON GOÛT
- \* Tous nos trousseaux sélectionnés par les meilleurs spécialistes
- \* Le crédit-confort discret sans formalités
- \* Echange ou remboursement sans discussion

## TROUSSEAUX BRUNSCHWIG

AVENUE DE LA GARE 1701 FRIBOURG

Après une journée de travail venez vous détendre à la

## PISCINE COUVERTE DU SCHÖENBERG

Ouverte tous les jours de 08.00 à 22.00 heures sans interruption. Bonnet de bain obligatoire.  
Enfants accompagnés, admis dès 6 ans.

## Fribourg-Illustré

remercie les annonceurs de la confiance qu'ils lui témoignent et engage ses lecteurs à les soutenir.

## Société Fiduciaire Ravier SA

Experts-comptables diplômé fédéral

Revisions — Expertises — Bilans — Impôts

FRIBOURG  
Pérolles 5

☎ 037 2 29 87

Telex 3 62 51

## LA CONFIANCE S.A.

FRIBOURG

26, rue de Lausanne

Téléphone 037 2 48 22

Offre la qualité à des prix choc

Pantalons, chemises, pulls : hommes et garçons  
Jeans : hommes, dames, enfants  
Vêtements de travail - Linge de maison

# SOMMAIRE

Fribourg-Illustré

vous propose ce mois :

Editorial. Les élections, comment? . . . . .	3
Memento des manifestations. . . . .	4
Flashes de la vie de Fribourg . . . . .	5
Le Quartier du Jura a enfin son bureau de poste. Présentation des locaux et compte-rendu de l'inauguration . . . . .	6
Pitié pour nos enseignants. La Neuveville, 2e étape de notre enquête pour la sauvegarde de ces témoins de notre histoire . . . . .	8
10 jours de poésie et d'humour avec le Théâtre de Travers à Fribourg . . . . .	10
Musique dans nos murs. Récital Walter Artho; un Valaisan de Bolivie au Théâtre au Stalden; La Grande Chance à Romont . . . . .	11
Expositions. La gravure sur bois en Suisse; Exposition Chuard; Nouvelle Galerie en l'Auge . . . . .	12
Livre. Nouveauté: Paillache, de Netton Bosson . . . . .	14
Le nouveau visage de Marly. Développement des «Deux Marly» . . . . .	15
L'ombre de la cathédrale. Rubrique des Fribourgeois du dehors . . . . .	20
23es journées des gymnastes-skieurs suisses à Charmey	24
La Page de Madame . . . . .	26
Horoscope . . . . .	27
Nos défunts . . . . .	28

40<sup>e</sup> salon  
auto  
genève  
12-22 mars 1970



voitures, accessoires,  
équipements de garages

## LOCATION

# 30.-

par mois  
+ 7.50 assurance  
réparations



APPAREILS PHILIPS 5 NORMES  
SUISSE - FRANCE 1re + 2e CHAÎNE

— PAS DE FACTURES DE RÉPARATIONS —

Ateliers de services à Lausanne - La Tour-de-Pellz - Yverdon - Yvonand - Rances

BON à découper et à envoyer à  
**Ed. Delay**

1462 YVONAND

- Je m'intéresse à la location d'un téléviseur PHILIPS  
 Je m'intéresse à l'achat d'un téléviseur PHILIPS  
 Veuillez me faire parvenir votre catalogue général PHILIPS

NOM . . . . .

PRÉNOM . . . . .

ADRESSE . . . . .

**Ed. Delay**

YVONAND  
Tél. 024/5 16 13

YVERDON  
Rue du Lac 8

# EDITORIAL

Février 1970. Fribourg, les chefs-lieux des districts et tout le canton ont connu, une fois encore, la fièvre des élections. Si l'enjeu a été surtout d'importance locale, les intérêts du canton y étaient étroitement mêlés puisque le programme de chaque commune a été en partie axé sur les liaisons intercommunales.

Mais l'argument numéro un des «campagnes» électorales a malgré tout traité des améliorations locales. Ces dernières, de plus ou moins grande importance, ont été inventoriées et chaque parti a présenté sa manière de les résoudre, ainsi que l'ordre d'urgence des réalisations. Promesses électorales? Véritable prise de conscience des problèmes actuels? Plans de réalisations mûrement réfléchis? L'avenir nous dira dans quelle mesure les nouveaux élus — ou réélus — s'en tiendront à leur programme et quel sera le degré d'efficacité et d'équilibre des nouvelles structures politiques des conseils communaux et généraux.

Une chose est sûre. Les citoyens fribourgeois ont pris connaissance attentivement des préoccupations communales. Ils attendent maintenant, de la part des conseillers et députés qu'ils ont élus, une application systématique des promesses qu'on leur a faites; il est clair que les «Imprévus» les retarderont, mais ils ne devront en aucun cas les reléguer au chapitre des prochaines campagnes électorales...

La nouvelle législature, qui s'étendra jusqu'en 1975, sera celle des grandes réalisations. Le canton de Fribourg,

s'il veut «s'élever au niveau des autres cantons suisses», selon les propos récents de M. Paul Torche, se doit de fournir un effort à la mesure des réalisations envisagées. Le trésorier de l'ancien conseil communal de Fribourg ne cachait pas, d'ailleurs, la nécessité d'une réadaptation des impôts... Cela ne plaira évidemment qu'à moitié aux contribuables fribourgeois, mais les projets sont de grande envergure et il faut bien les financer. En outre, la politique de participation du secteur privé aux réalisations d'intérêt public allégera considérablement cette hausse éventuelle des impôts, permettant en même temps aux édiles de s'attaquer plus profondément aux problèmes généraux.

Fribourg demain, Demain-Fribourg, Le Grand Fribourg, autant de dénominations qui gagneraient désormais à s'affirmer.

Max Jendly

Dans la période pré-électorale que nous venons de vivre, nous avons surpris, par coïncidence, cette petite vision illustrée de la course au Conseil communal. Cette échelle, posée là sans intention seconde, a retenu notre attention et nous laissons au lecteur le soin d'en trouver la légende...

Photo Max Jendly



Février 1970 25<sup>e</sup> année N° 268

Ouvert tous les soirs de 20 h. à 2 h.  
Tél. (037) 71 26 44 ou 71 15 84

Lundi fermé

F. Lehmann

## MORAT Bar-Dancing «Navy-Club»

HÔTEL DU BATEAU



## MARIAGES CHRETIENS

Célibataires, veufs, veuves, qui cherchez à vous marier, le Centre des alliances (service FL) 5, rue Goy QUIMPER (France) vous offre un choix de plus de 30 000 partils sérieux. Tous âges, tous cantons, tous milieux. Documentation gratuite sur simple demande. Discretion absolue. Divorcés non admis.



## Pour vos sorties à ski . . .

emportez avec vous le plus petit appareil de photo 24 x 36

## PETRI COLOR 35

- posemètre incorporé
- format 24 x 36
- avec cellule photo-électrique c. d. s.

PHOTO - CINE - PROJECTION

Fr. 348.—

autres modèles dès Fr. 198.—

Livvable du stock chez le spécialiste qui vous conseille mieux!



Pérolles 24 FRIBOURG Tél. 25181

Place de parc derrière le magasin

# FRIBOURG ILLUSTRÉ

REFLETS FRIBOURGEOIS

25e année Février 1970 No 268  
11 000 tirages

## Edition, impression, administration:

Imprimerie Fragnière S. A.  
Route de la Glâne 35  
1700 Fribourg Tél. (037) 2 75 75

## Rédaction:

Max Jendly Tél. (037) 2 75 75 / 9 73 12

## Régie des annonces:

Annonces Suisses S. A. ASSA  
Pérolles 8 1700 Fribourg  
Tél. (037) 9 24 24

## Abonnements:

Suisse: Fr. 13.80 par an.  
Etranger: Fr. 16.60 par an.  
Compte de chèques postaux 17-2851

## Photo de couverture:

La « prise d'assaut » de l'Hôtel de Ville ou les élections 1970 (voir notre éditorial en page 3; nous présenterons à nos lecteurs dans notre prochain numéro, la composition des nouveaux Conseils communaux des chefs-lieux du canton).

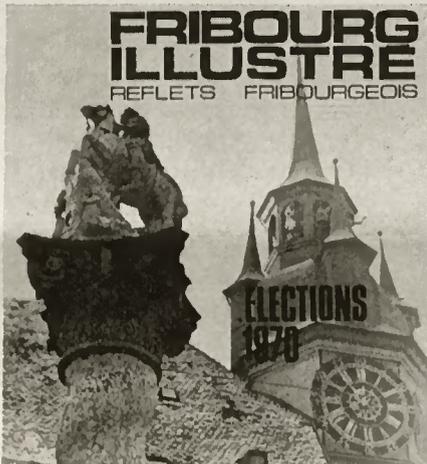


Photo Max Jendly

## Abonnez-vous au FRIBOURG-ILLUSTRÉ

Je souscris un abonnement à «Fribourg-Illustré» jusqu'à la fin 1970

au prix de **Fr. 11.50**

montant qui sera payé

\* par remboursement  
\* par bulletin de versement  
(\* Biffer ce qui ne convient pas)

Nom: .....

Prénom: .....

Profession: .....

Localité: .....

Rue et No: .....

A découper et à retourner à

**Imprimerie Fragnière SA,**

Route de la Glâne 35, 1700 Fribourg

# Memento des manifestations

FRIBOURG-ILLUSTRE publie chaque mois avec le gracieux concours de l'UFT et de la Société de Développement, la liste des principales manifestations, annoncées suffisamment tôt. Les organisateurs sont priés de joindre Fr. 5.— en timbres-poste, pour la

couverture des frais d'administration. Dernier délai pour la remise des manuscrits: le 1er jour du mois précédant celui au cours duquel FRIBOURG-ILLUSTRE paraît. Les envois sont à adresser à la rédaction du journal.

## FRIBOURG

10 mars	20 h. 30	Conservatoire	CONCERT en hommage à Aloys Fornerod
11 mars	20 h. 30	Théâtre au Stalden	Récital poétique Jean BER
12 mars	20 h. 30	Théâtre Livio (abonnement)	LES FRÈRES JACQUES
13 mars	20 h. 30	Théâtre au Stalden	Récital poétique Jean BER
14 mars	20 h. 15	Aula de l'Université	Concert annuel de l'UNION INSTRUMENTALE
17 mars	20 h. 30	Théâtre Livio (abonnement)	LA VILLE DONT LE PRINCE EST UN ENFANT, de Montherlant, avec Paul Guers
18 mars	20 h. 30	Cathédrale St-Nicolas	CHEMIN DE LA CROIX, par la troupe théâtrale de G. Gremaud
20 mars	20 h. 15 précises	Aula de l'Université	CONCERT de la fanfare du REGIMENT d'infanterie de montagne 7

TOUTE L'ANNÉE Musée d'histoire naturelle ouvert de 9 à 12 h. et de 14 à 17 heures (sauf jeudi et dimanche matin et le samedi toute la journée)  
Dancings EMBASSY, rue St-Pierre 24  
FOUJI-YAMA, Pérolles 1  
Cinémas CAPITOLE, CORSO, LIVIO, REX, STUDIO, EDEN

## BULLE

Toute l'année Musée Gruérien fermé le lundi et le dimanche matin

## CHÂTEL-ST-DENIS/LES PACCOTS

1er mars Derby du Pralet

## CHARMEY

15 mars Trophée des chamois, course à ski Château-d'Oex-Charmey

## ESTAVAYER

Toute l'année Musée historique et folklorique

## GRUYÈRES

Toute l'année Visite du château

## MOLÉSON-VILLAGE

15 mars Concours bullois et Slalom international du Moléson

## MORAT-MURTEN

1er mars Chanson de Fribourg, direction Pierre Kaelin  
7 mars Akkordeonorchester, KONZERT  
14 mars Unterhaltungsabend, org. Männerchor

## Votre imprimeur Imprimerie Fragnière S.A.

TYPO - OFFSET - CONTINU

Rte de la Glâne 35 Tél. (037) 2 75 75

## Véritable porcelaine de Chine

dessin et style harmonieux

Le diner de vos rêves  
Un placement sûr dans votre foyer

qualité exceptionnelle et sans égale.

Nous vous rendons visite sans engagement — Fribourg — Téléphone (037) 9 29 52

## Les livres et l'Histoire

La bibliothèque cantonale universitaire, à l'heure où elle se voit adjuger d'importants crédits supplémentaires pour le développement de son équipement, a été classée à l'inventaire des monuments historiques au cours du mois dernier.



## La Poste du Bourg dégagée

Qui regardait encore au passage ce monument poussiéreux et encombré de véhicules des transports publics ? Cette Poste du Bourg, écrasée par la masse impressionnante de la cathédrale St-Nicolas, était en plus masquée par une station d'autobus. Fort heureusement, elle vient d'être dégagée de cet étranglement, dans le cadre de la rénovation de la rue des Bouchers, par la suppression de la station et le ravalement heureux de sa façade. On peut dès lors à nouveau relever la tête pour l'admirer.



Photos Max Jendly

## La vêtue des chanteurs de St-Michel

Quelque 30 nouveaux chanteurs ont reçu, le dimanche 14 décembre 1969, l'aube et la croix, insignes de leur fonction, les introduisant au sein de la Maîtrise du Collège Saint-Michel et, par conséquent, dans la Fédération internationale des Pueri Cantores. C'est au cours d'un office divin, célébré par le Révérendissime Prévôt de la Cathédrale, Monseigneur Paul von der Weid, que les chanteurs ont promis, devant le tombeau de Saint-Pierre Canisius, d'accomplir désormais un véritable ministère liturgique dans l'Eglise. Cette belle cérémonie, très solennelle, donna aux anciens chanteurs l'occasion d'interpréter — sous la direction brillante de M. Richard Flechtner, maître de chapelle — une Missa Brevis de Francesco Anerio et divers motets de la Renaissance.

*Le groupe des Anciens et leur directeur, M. Richard Flechtner.*



Photo Michel Flechtner



## NOUVELLE

Le quartier du Jura bénéficie depuis quelques semaines d'un nouvel office postal, le sixième de la Ville de Fribourg.

Une petite manifestation, qui tenait lieu d'inauguration, réunissait toute une série de personnalités. Cette nouvelle poste a eu l'insigne honneur de voir, lors de son inauguration le directeur du 2e arrondissement postal, M. Gorin, venir en personne honorer la manifestation. C'est lui qui salua les invités tandis que M. Henri Bruhlart donnait des explications techniques sur ce nouvel office postal. M. Jean Sautaux, en qualité de président de l'Association des Intérêts du quartier du Jura, est heureux et fier; certes le Jura est devenu un quartier complet, si complet même qu'il a volé la poste de Givisiez. M. Jules Bernhard, alors conseiller communal, apporta les félicitations des autorités et il le fit avec d'autant plus de joie et de plaisir que

lui-même se trouve bénéficiaire de ce nouvel établissement. Il y a 22 ans, la Maison Vuille quittait le Criblet pour faire place à la construction d'un office postal. Aujourd'hui, c'est le renversement, les PTT élisent domicile comme locataires dans la Maison Vuille. Enfin, M. Robert Stalder, syndic de Givisiez, félicite le quartier du Jura de sa nouvelle acquisition et sollicite l'envie et surtout le besoin de création d'un bureau de poste dans sa commune. Cette réalisation est prévue, tout comme la création d'un bureau de poste à Granges-Paccot.

Cette partie oratoire fut suivie d'une visite des locaux qui, actuellement, sont les plus modernes de la ville de Fribourg.

jmd

*Photo de droite: M. Gorin*

Installations lumière et force — Fournitures de tableaux électriques de distribution et de commande

TEL. 272 72  
**ETABLISSEMENTS TECHNIQUES S.A.**  
 FRIBOURG



**Emile Bertschy**

Tapis et revêtements de sols  
 Tapis mur à mur

1700 FRIBOURG

Téléphone 2 26 08

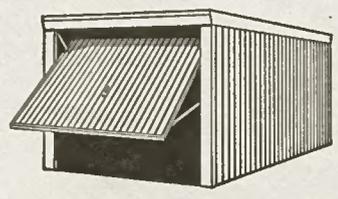
# Paul Civelli

Entrepreneur diplômé

Rue de Lausanne 82

FRIBOURG

# EURONORM



Portes basculantes en acier ou plastique — Portes de caves — Garages préfabriqués — Baraques de chantier

**Constructions  
métalliques**  
**A. Brülhart, Schmitten**

# POSTE à Fribourg



# Walter Sassi

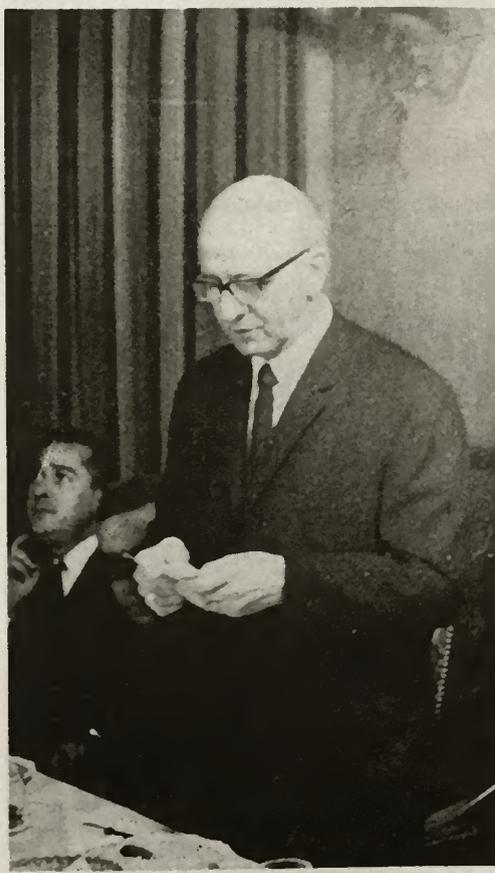
carrelage — revêtement — mosaïque — ponçage  
des fonds  
Fribourg Téléphone 2 84 63

# ÉTANCHÉITÉ S.A.

Isolation — Toitures — Etanchéité  
Chapes — Joints — Eternit — Asphaltage  
**FRIBOURG** Tivoli 5 Tél. 2 81 21

# Installations sanitaires

**ROBERT VERDAN**  
Ferblanterie  
Rue Locarno 11 Téléphone 2 16 71



# Entreprise de peinture

Peinture  
Intérieure et  
extérieure

Peinture  
en tout genre

**B. JENZER**  
Waldweg 2  
1700 Fribourg  
☎ 9 14 20

**E. SCHNEUWLY**  
Ch. des Roches 12  
1700 Fribourg  
☎ 9 12 81

Exécution propre  
et soignée

Photos Max Jendly



# Pitié pour nos enseignes !

## 2. LA NEUVEVILLE

Comme annoncé dans notre dernier numéro, nous continuons notre reportage sur les enseignes de Fribourg dont il est regrettable de constater une disparition massive. Au vu de cette disparition, nous nous sommes empressés de fixer les « survivants » afin de les présenter, sans trop de commentaires, à nos lecteurs. Nous attirons leur attention sur la valeur réelle de ces enseignes dans le contexte des vieux quartiers, à leur emplacement originare et espérons ainsi sauvegarder ces témoins de notre histoire.

Il est clair que les propriétaires d'immeubles sont libres de disposer des enseignes qu'ils possèdent ; mais ils devraient accepter de les inscrire à l'inventaire des monuments historiques, les protégeant ainsi légalement de toute appropriation usurière.

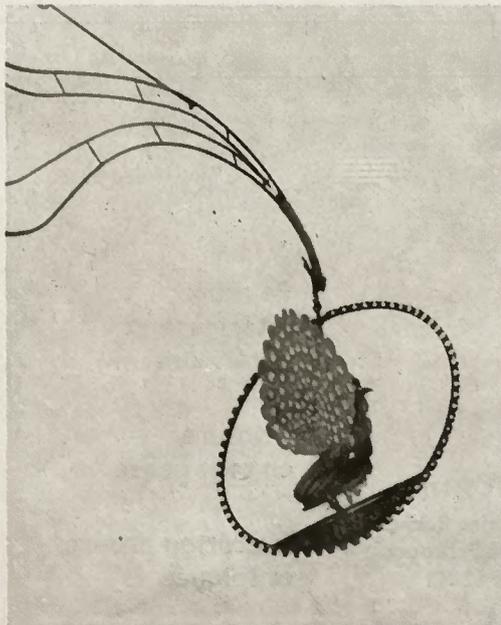
Les enseignes de la Neuveville, dont les plus anciennes datent du 15<sup>e</sup> siècle, ont sans doute une histoire assez mouvementée. Certaines ont probablement déjà beaucoup voyagé puisque plusieurs supports ne sont pas d'époque. Le principal est qu'elles aient rejoint leur port d'attache... et qu'elles y restent !

Notre prochain numéro sera consacré aux enseignes du quartier du Bourg, alors que, dès le mois d'avril, nous ferons l'inventaire des enseignes des chefs-lieux du canton.



*Feu-la Clef dont il est question en page suivante*

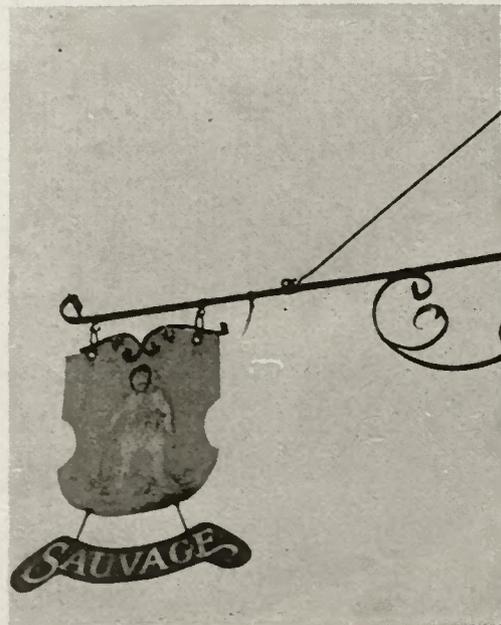
*L'enseigne du Paon, splendide réalisation à deux dimensions*



*Modèle type d'enseigne accrochée aux façades, Le Lion d'Or*



*Actuellement en restauration, l'enseigne du Sauvage*







## Le Théâtre de Travers à Fribourg

### 10 jours de poésie et d'humour

Deux comédiens suisses se rencontrent dans une école d'art dramatique à Paris, les cours de Jacques Lecoq. Là, parallèlement, ils suivent les mêmes branches, acrobatie, mime, danse, chant, et scénographie, sans avoir cependant jamais envisagé la possibilité de travailler ensemble. Un beau jour, c'est le coup de foudre. Les deux hommes, Albert le Vice et Dominique Thommy, se découvrent des goûts communs pour le comique et, de par leur conception du spectacle, montent des numéros où ils se complètent parfaitement.

C'est en 1966 qu'ils présentent un premier spectacle complet. Dans de grands ou petits — souvent trop petits — théâtres. La création d'un théâtre idéal devient alors leur premier souci; ils le veulent intime, mais assez grand, et surtout indépendant et mobile. Dessins et calculs deviennent nourriture quotidienne. Et finalement ils décident de construire un théâtre sur le châssis d'un camion, à l'aide de deux ponts.

Le 9 octobre 1968, le duo, devenu « Théâtre de Travers », réussit avec succès la première présentation de son spectacle dans « son » théâtre. Dès lors, les succès vont grandissants. Les nouveaux artistes ambulants s'attaquent à la Suisse alémanique, puis à la Suisse romande. Cette année, ils veulent essayer Paris.

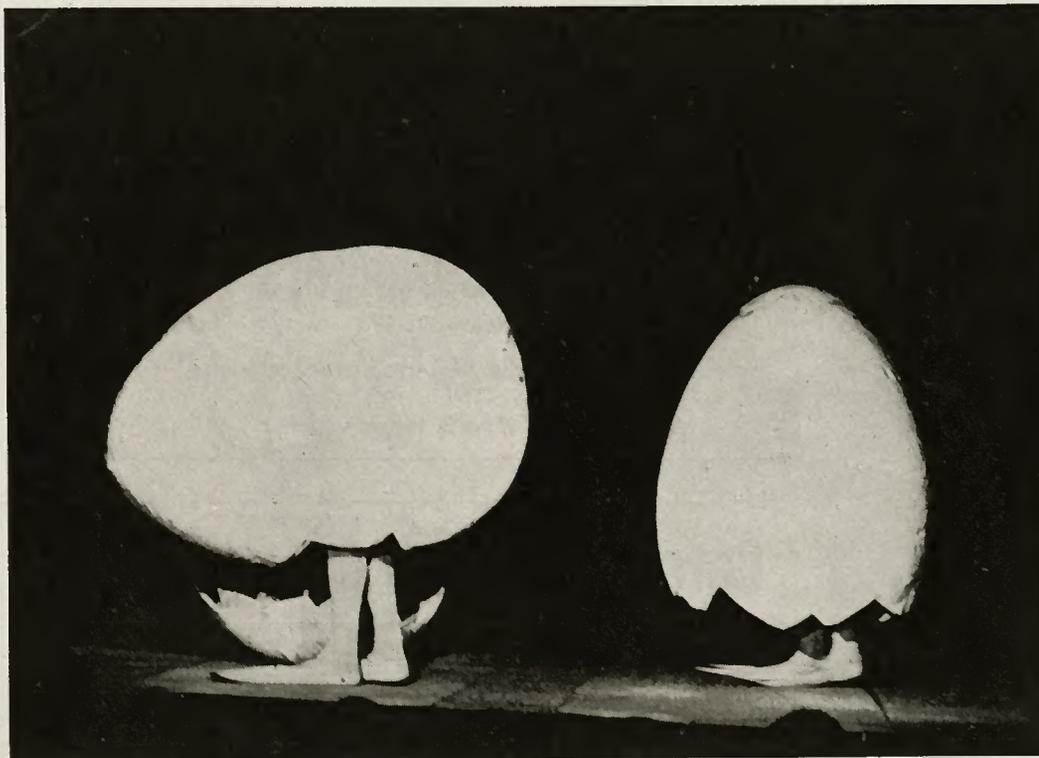
#### Le spectacle

Composé — en principe — de 9 numéros, le spectacle du Théâtre de Travers respire la fraîcheur et la poésie. Passant du tragique au comique, de la satire à l'évocation de la fatalité, Albert le Vice — 31 ans — et Dominique Thommy — 27 ans — laissent planer tout au long de la représentation une atmosphère de

théâtre enfantin, affermi d'une spiritualité parfois mythologique, mais toujours agréablement teinté d'humour. Les numéros muets — à l'exception de quelques courts dialogues sporadiques — tiennent du mime et des marionnettes. Toutes les images, simples et originales, font sourire le spectateur. Leur authenticité et leur spontanéité, ainsi que le rythme de leur cadence, ne laissent pas au public le temps de se rappeler qu'il est adulte. Même l'entr'acte est « occupé »; les comédiens jettent dans la salle un ballon en caoutchouc que les spectateurs se passent en riant un quart d'heure durant. Et la fête continue. Quant aux comédiens même, leur grand talent leur permet de s'exprimer librement dans le jeu difficile du mime et de la poésie imaginée.

L'expérience du Théâtre de Travers est concluante. Le public fribourgeois a su profiter de la qualité de sa démarche et de la bonne humeur qu'il a su lui transmettre. Reste maintenant à Albert le Vice et Dominique Thommy à dérider le public parisien, saturé d'essais théâtraux, qui gagnerait tout de même à vouer son attention au petit théâtre bâlois.

mj





## Récital Walther Artho

## L'interprétation avant la technique

Walter Artho est professeur de piano au Conservatoire. Le récital qu'il a donné dernièrement, à l'Aula de l'Université, a prouvé au public sa verve et son talent. S'il faut juger l'artiste à ses fruits, Walter Artho est un excellent pédagogue. Les œuvres qu'il offrit se référaient toutes à une même époque, où la production pianistique fut — et constitue encore — le bagage scolaire de tout virtuose. La présentation des œuvres fut matériellement impeccable, justifiant la réputation de cet interprète. Les différents traits de sa musique étaient variés et colorés, voire plus abandonnés et plus libres. Les mélodies harmonieuses créaient un climat de rêve suscitant cette poésie qui en fait le charme et l'intérêt. Le pianiste offrit 2 bis en gage des chaleureux applaudissements dont il fut l'objet.

j-m d.

Photo M. Flechtner

## La Grande Chance 1970, à Romont

Le public de Romont a eu, dernièrement, le privilège d'applaudir douze jeunes talents du music-hall et des variétés qui ont tenté l'aventure de la «Grande Chance». Une aventure qui n'est pas à redouter puisque certains candidats se représentaient pour la seconde fois et même la troisième fois. Fribourg-Illustré se plaît à présenter à ses lecteurs ces artistes-amateurs: **Armand** est étudiant en médecine et habite Fribourg; il se double d'un auteur-compositeur-interprète. **Dédé** de Mézières est mécanicien sur autos et il connut son premier succès il y a deux ans au Théâtre de Beaulieu à Lausanne lors de la finale. **Madeleine Demierre** est étudiante à l'École Normale de Fribourg. **Diane** est étudiante et réside à Lausanne, elle est douée d'une très belle voix. **Françine Guldenmann** est domiciliée à Monthey (Valais), elle a fait deux fois une carrière honorable à la «Grande Chance». **Elisabeth Kobi** connut son succès à l'audition de Lausanne; elle habite Renens. **Serge Morel** est dessinateur, il réside à Lentigny près de Fribourg. **Joseph Rosset** exerce la profession de boucher-charcutier à Saint-Aubin. **Myriam Rossier** a déjà fait valoir ses talents les deux saisons précédentes. **Werner Roth** est un excellent adepte de l'accordéon schwyzois et l'a mainte fois prouvé à Fribourg, en particulier en

1969 lors du gala Yvan Rebhoff. **Chantal Sudan** est étudiante à Fribourg, elle défendit ses chances l'an dernier à Fribourg et Lucens. **Serge Vonlanthen** joue du banjo, de la guitare et chante, il habite Fribourg. La «Grande Chance 1970» de Romont a connu un vif succès et les spectateurs ont eu, pour la première fois, le plaisir d'applaudir la sympathique staviacoise Eliane Dambre et le non moins connu Pascal Dufar. Ces deux chanteurs, qui interprétèrent des chansons en duo, furent fort applaudis et l'on comprend aisément ces applaudissements quand on parcourt leur vie professionnelle. Eliane Dambre vient de séjourner à Paris pour y préparer sa carrière. Pascal Dufar prépare actuellement de vastes projets pour ce printemps, ceci en attendant d'être appelé sous les drapeaux de l'armée française, cet été.

Cette soirée, parfaite en tous points, fut encourageante pour les candidats et Fribourg-Illustré ne peut que leur souhaiter vivement une pleine réussite dans leur dure carrière de la chanson.

j-m d.



## Un Valaisan de Bolivie au Théâtre au Stalden

## LOS JAIRAS

proche de leurs émotions. Ils forment une troupe, jouent quand ils en ont envie. Quand ils n'ont plus d'argent, ils enregistrent un disque (sans droit d'auteur). Gilbert Favre est en Suisse romande avec sa troupe et partout où elle se produit, celle-ci remporte un succès sans précédent. Ils allient à la musique le sens de l'expression qui a grand effet sur les auditeurs.

j-m d.

Il a fait, pour vivre, tous les métiers: mineur, terrassier, plâtrier-peintre, tenancier de cabaret, directeur de cirque, accompagnateur de Christine Sèvre (la femme de Jean Ferrat), chômeur... Il y a dix ans, Gilbert Favre part au Chili avec l'archéologue suisse Jean-Christian Spaehni. Il y rencontre une Bolivienne, folkloriste, se marie et monte, avec quelque 30 personnes, un cirque. Evidemment tout l'avoir de Gilbert Favre et de sa femme est mis à zéro. Sa femme met fin à ses jours. Notre valaisan, muni de sa «quéna», (flûte bolivienne) part pour la Bolivie.

Gilbert Favre n'aime ni les villes ni la bourgeoisie et encore moins les falsifications. Loin des villes, quand il joue des airs boliviens, on se le dit à la ronde et tous ceux qui possèdent un instrument viennent le trouver. Au bout du compte, Gilbert Favre se retrouve avec quatre amis boliviens pour lesquels la musique de leur pays est l'expression la plus authentique, la plus

Photos Max Jendly





Musée d'art et d'histoire

## La gravure sur bois en Suisse

Un nombreux public a déjà visité la grande exposition consacrée à «la gravure sur bois en Suisse». Cette exposition est la plus importante jamais réalisée sur ce sujet, puisque 80 planches historiques côtoient 235 œuvres de 27 graveurs suisses contemporains. Elle sera ensuite reprise par le Gewerbemuseum de Winterthur et le musée de Thoun, alors que sa partie contemporaine entreprendra un périple dans douze villes du nord-est de la France.

Lors du vernissage, le 17 janvier dernier, M. Michel Terrapon, conservateur-adjoint du musée d'Art et d'Histoire de Fribourg, salua les nombreuses personnalités attirées par la grande valeur de l'exposition. On pouvait re-

connaître MM. Emile Zehnder, président du gouvernement, Max Aebischer, directeur de l'instruction publique dont relève le musée, et Mgr Paul von der Weid, révérend prévôt de la Cathédrale de Saint-Nicolas. Dans son discours, M. Terrapon rappela les précédentes expositions de gravures qui se tinrent au musée de Fribourg. Certains amateurs, quelques spécialistes trouveront dans le choix des œuvres matière à contradiction. Nous avons été guidés par deux objectifs d'ordre esthétique et technique, souligna le conservateur-adjoint du Musée. Enfin il a semblé tout naturel aux réalisateurs de cette exposition de grouper celle-ci autour de «XYLON», la section suisse de la Société internationale des graveurs de bois. Puis ce fut M. Max Aebischer, directeur de l'instruction publique, qui prit la parole. Il évoqua tout d'abord la mémoire du très cher et regretté disparu Marcel Strub, qui donna une magnifique impulsion au Musée d'art et d'histoire de notre ville. Il loua ensuite les mérites de MM. Roland Ruffieux, professeur, Michel Terrapon et Arno Aeby.

Pour suivre l'exposition, les visiteurs ont à leur disposition une merveilleuse plaquette dont les textes sont de MM. Michel Terrapon et Arno Aeby. Cette plaquette veut marquer l'évolution du bois depuis l'âge de l'homme des cavernes jusqu'à nos jours. Dans son avant-propos, l'auteur dit que la gravure sur bois, de toute histoire, parle le langage du livre, de la confidence ou de la force; comme l'estampe en général, elle est proche parente de la poésie. Depuis bientôt cent ans, elle s'est libérée de ses entraves originelles qui la reliaient souvent à l'imagerie; autonome, œuvre d'art, elle peut parler sans interprète.

La terre romande n'est pas une terre de graveur, dit-on souvent; une cohorte de jeunes y ressuscita pourtant ce noble et bel art du bois dans les années 1900 et quelques contemporains y assurent la renaissance. Ajoutons enfin que cette exposition a été réalisée grâce à la compétence des villes de Bâle, Genève, Lausanne et Zurich.

jmd

### Institut d'études sociales - Genève

Professions enseignées par écoles spécialisées:

**Assistant(e) social(e)**  
**Animateur - Animatrice**  
**Educateur - Educatrice**  
**Bibliothécaire**  
**Laborantine médicale**  
**Assistante de médecin**

Programmes et renseignements:

28, rue Prévost-Martin 1211 Genève 4 Tél. (022) 25 02 53





Sorti du visionnaire et du terrien

# PAILLACHE

ou LA NUIT DES QUATRE TEMPS

de Netton Bosson

Netton Bosson, bien connu des Fribourgeois par sa peinture et ses livres, a publié une nouvelle œuvre littéraire, éditée par «Metropolis — L'Age d'Homme», PAILLACHE ou LA NUIT DES QUATRE TEMPS. Pour comprendre, pour vivre «Paillache», et par là Netton Bosson lui-même, il faut s'attarder quelques instants sur sa propre vie.

Né le 11 janvier 1927 à Riaz, en Gruyère, il suit ses écoles primaires et secondaires, et termine ses études au technicum de Fribourg, où il s'attaque aux arts graphiques. Fils de boulanger, il apprend en outre le métier de son père, mais s'en détourne assez rapidement, n'étant pas attiré par le commerce.

Par la suite, il pratique divers métiers, passant de la terre à la carrosserie, voire la peinture en bâtiment. Le soir, il peint ou dessine. En 1956, il est victime d'un grave accident qui va l'immobiliser pendant deux ans. Et c'est à partir de ce moment qu'il se consacre entièrement à la peinture et à l'écriture. Jusqu'à ce jour, il a publié deux livres: «Le Fils du Boulanger» et «Les Courtes Fêtes». Alors que le troisième, «Paillache», sort tout fraîchement d'impression, et connaît déjà un très grand succès auprès des bibliophiles fribourgeois, Netton Bosson prépare un nouveau roman.

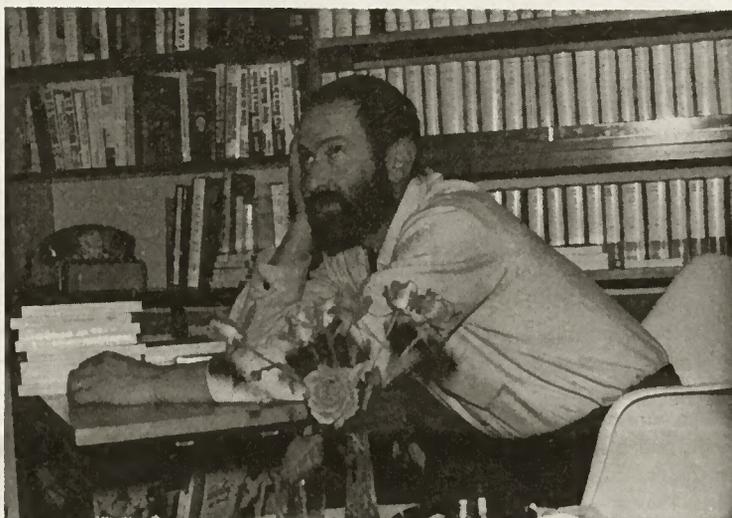


Photo Max Jendly

## «PAILLACHE»

de Netton Bosson

est en vente  
dans le très grand choix  
de la librairie

**NEUER**

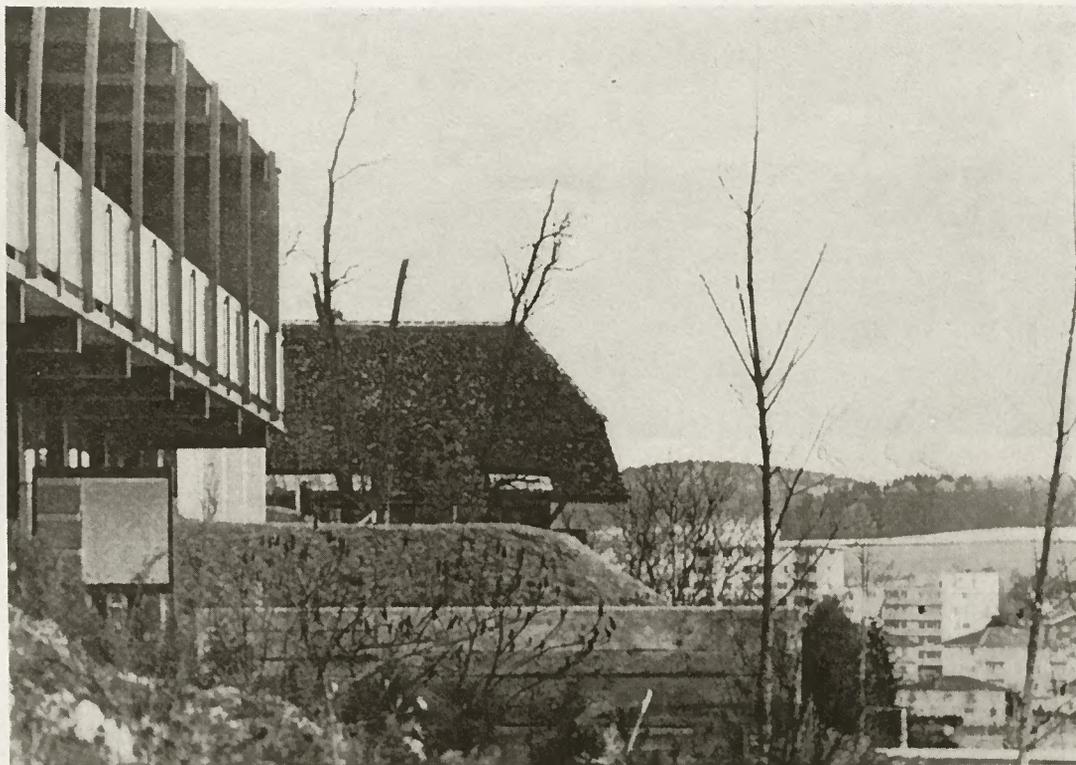
### Paillache = Netton Bosson = La Gruyère

Nous l'avons vu, Bosson est un véritable gruérien. D'ascendance paysanne, il a toujours vécu à la campagne, hormis son séjour à Paris. Et cette origine terrienne marque l'auteur dans son style. Paillache est profondément terrien. Mais la force de Bosson est d'être en même temps visionnaire. Ses personnages émergent et évoluent dans un songe qui se prolonge dans la nuit des temps; dans la nuit des quatre temps. Cette évocation des saisons gruériennes se dessine sur un parcours qui peut apparaître sans but précis; il semble plutôt destiné au retour. Mais peu à peu surgissent du rêve des êtres, humains, animaux ou inanimés, qui situent le récit dans un contexte à mille variantes. Petit à petit, une terre se précise, les personnages se modèlent et la Gruyère en ressort, en pays, en figure, en unité enfin. Et si ces personnages peuvent paraître vagues et irréels, de par l'ambiance de rêve dans laquelle on les découvre, ils acquièrent pourtant, comme Paillache, la force des vivants. Leur présence chaude remplit cette Gruyère qu'ils hantent et expliquent.

Cette authenticité de la terre gruérienne, cette spontanéité des personnages — et de Paillache en particulier — nous permettent de découvrir le personnage même de l'auteur. Netton Bosson transcrit dans ses «marionnettes» tout le réalisme de ses pensées. Il est lui-même

l'authenticité et la spontanéité qui font de son livre un épisode charmant, haut en couleurs, que l'on lit d'un bout à l'autre sans interruption. Son style parlé, le langage qu'il prête à ses personnages, les expressions gruériennes parfois rudes qu'il emploie, autant de raisons de nous identifier aux héros du livre; leur franc-parler nous est plus ou moins familier et nous nous sentons dès lors très proches d'eux.

«Paillache», tout comme les deux précédents ouvrages de Netton Bosson, a le grand mérite d'être soigné. L'auteur le dit lui-même, il aime les phrases bien faites. Ses textes sont travaillés, revus, totalement épurés. Les phrases sont chantantes et les mots, même pris isolément, sont justes; ils sont à leur place. Et cette justesse des mots a permis celle des descriptions et des situations. Tout Fribourgeois s'y retrouve... et tout non-Fribourgeois devrait s'y plaire. mj



## Le nouveau visage de MARLY

Enquête photographique  
de Max Jendly et ASSA



### Un village en mouvement

Le phénomène MARLY n'a pas cessé d'étonner les Fribourgeois depuis plus de 5 ans. Marly. Deux villages, le-Petit et le-Grand. Dans un mois, ils vont s'unir officiellement pour ne former qu'une seule localité, plus forte. Rencontre du rural et du citadin, telle que l'illustre notre photographie ci-dessus; «tout le tremblement», pour reprendre cette expression fribourgeoise, qui anime ce qu'on appelle maintenant «Les 2 Marly» et que notre photographie de gauche essaie de représenter; Fribourg-illustré veut aujourd'hui montrer à ses lecteurs le visage caché ou trop ignoré de Marly, à la pointe d'un dynamisme que l'on pourrait espérer généralisé à la longue aux trop nombreuses communes de notre canton.

Le groupement de ces communes est donc souhaitable; certes il pose d'énormes problèmes administratifs et financiers, mais son efficacité n'est pas à démontrer; elle est logique. Depuis toujours, les hommes ont recherché la communauté par souci de rationalisation.

Après une journée de travail, venez vous détendre à la

### **PISCINE COUVERTE DU SCHËNBERG**

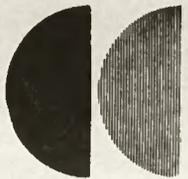
Ouverte tous les jours de 08.00 à 22.00 heures sans interruption. Bonnet de bain obligatoire.  
Enfants accompagnés, admis dès 6 ans.



## Le nouveau Marly

**Peintures pour autos  
en pulvérisateur  
Dupli-Color.<sup>®</sup>  
La rouille et les rayures  
disparaissent.**

Dupli-Color existe en 2000 teintes  
pour voitures. Est en vente chez :



**Color Center**

Grand-Rue 46-47  
FRIBOURG

MARLY-LE-GRAND



## Une main tendue vers Fribourg

Si Marly en soi est un phénomène de développement « personnel », il faut reconnaître que la proximité de la ville de Fribourg y est pour beaucoup. Certes, les industries se sont implantées à Marly, mais — pour la plupart — leurs administrations ont leur siège à Fribourg.

Cependant, si la ville peut se targuer d'une certaine paternité, il n'en est pas moins vrai qu'elle devra songer à Marly pour assurer son propre développement démographique et économique. En effet, la commune de Fribourg ne possède pratiquement plus de terrains libres sur son territoire et il s'avère dès lors de première urgence d'établir des plans d'expansion prévoyant un débordement de la capitale sur les communes voisines. Les contacts ont déjà été pris avec Marly et ses dirigeants semblent favorables à ce développement. Ce dernier ne peut d'ailleurs qu'être profitable aux intérêts de Marly qui se voit ainsi destinée, à l'avenir, au statut de la grande ville.

A NOTRE

## «Boutique chinoise»

VOUS TROUVEREZ:

**meubles pour bar,  
télévision, etc.**

laqués de Chine, entièrement peints  
à la main, incrustés de nacre, d'ivoire  
et de pierres précieuses

**tables chinoises**  
de toute beauté

**vases chinois**  
entièrement peints à la main

# knopf

MARLY-CENTRE

## Haute coiffure *Élégance* Dames et Messieurs

MARLY-CENTRE

Pour le confort de sa clientèle et à l'image  
de Marly notre salon se développe

**dès le 3 mars**

nous accueillerons Madame et Monsieur dans  
des locaux agrandis et indépendants

Le salon dames comprendra 12 places et le  
salon Messieurs 3 places avec 1 cabine  
indépendante.

Tél. 037 - 9 83 59 Joël GREMAUD Marly

## B. Marmy - Marly

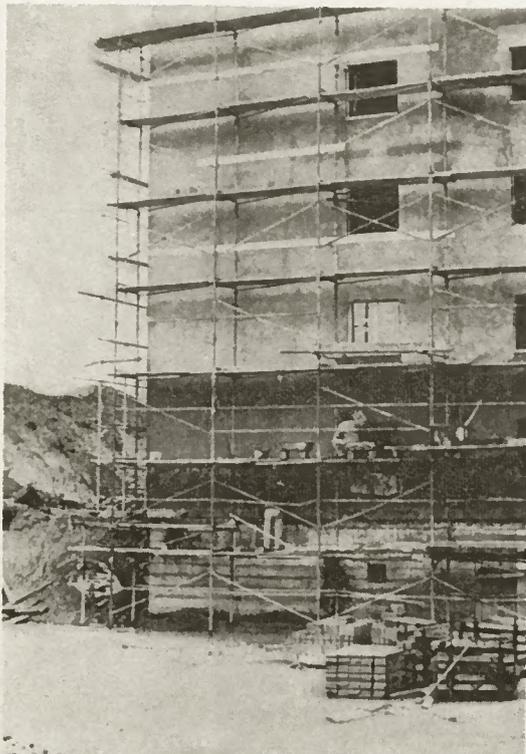
Tapissier - Décorateur Tél. 037 - 9 85 33

**Ameublements - Tapis  
Rideaux**



Spécialiste du meuble rembourré de style

Exposition: Route St-Eloi



## Marly: construire pour demain

La population de Marly, de par le développement actuel et à venir de sa commune, va augmenter considérablement. Maintenant déjà, beaucoup d'anciens habitants de Fribourg sont venus s'y établir, loin du bruit et des embouteillages de la ville. Marly a dû, de ce fait, passer à un stade supérieur de construction et son visage s'est transformé en très peu de temps. Les immeubles modernes côtoient ainsi les fermes, ajoutant un cachet spécial à ce qui était, il y a dix ans encore, un petit village bien tranquille.

Les autorités de Marly sont prêtes aux plus grands sacrifices pour pallier à ce besoin croissant de logements. A l'heure actuelle, plusieurs chantiers sont en route et le spectacle des échafaudages ne va pas disparaître avant longtemps, quelles que soient les conditions dans lesquelles il doit se situer.

Nous en avons surpris, le mois dernier, une image symbolique que nous reproduisons ci-contre, illustrant cette volonté de progresser, malgré les éléments défavorables.

**Dans le numéro 270 du F.I., interview exclusive des 2 syndicats de Marly. (Reportage FI)**

### Garage du Centre S.A.

MARLY A. Edenhofer Tél. 9 88 22

AGENCE: SIMCA

Réparations de toutes marques de voitures

marché  marly  
GUMY & AEBY

BOULANGERIE - PATISSERIE - TEA-ROOM

### HAUSER

MARLY-LE-GRAND

Tél. 9 86 26

### Arsène Berset Marly

Chauffages centraux - Installations sanitaires  
Brûleurs à mazout  
Montage de citernes sur place  
Tél. 9 86 19

Carrosserie-peinture automobile  
**JOSEPH BAERISWYL**  
MARLY-CENTRE Tél. 9 88 28



Pour tous vos travaux de  
ferblanterie  
couverture  
paratonnerre et installations sanitaires

### Schornoz Frères Marly

Tél. 9 83 45  
Devis et renseignements sans engagement

...Maintenant **aussi**  
**à Marly...**

marcel clément  
**tapisol**

Spécialiste moquettes

**FRIBOURG**

Pérolles 34  
tél. 2 34 45

**+ MARLY**

Marly-Centre  
tél. 9 86 45

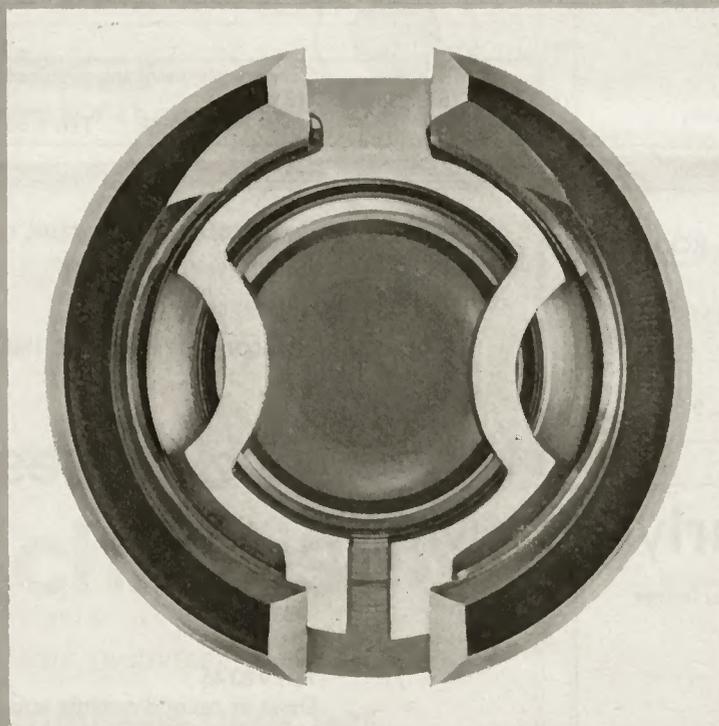
Le plus grand choix **directement livrable**  
et à des prix bien plus avantageux  
Moquettes et tous revêtements de sols  
Tapisol vous conseillera mieux

# Portescap

Portescap est une importante entreprise suisse qui a assuré son expansion par la recherche et la diversification.

Elle maîtrise un large éventail de techniques modernes dans les domaines de la micromécanique, de l'électronique et de l'automatisation; son programme de fabrication actuel englobe quatre secteurs:

- 1 les appareils et machines pour l'horlogerie et la fabrication de petits mécanismes (systèmes de contrôle et de réglage électroniques, machines à nettoyer à infrasons et à ultrasons, machines à chasser automatiques, machines électrocinétiques à river et à chasser, chargeurs automatiques pour petites pièces)
- 2 les micromoteurs (micromoteurs Escap® à courant continu, régulateurs de vitesse, réducteurs, dynamos tachymétriques, perceuses miniatures)
- 3 les composants de montres (pare-chocs, chatons combinés, raquetteries)
- 4 l'horlogerie (porte-échappement industriels, moteurs pas-à-pas pour mouvements à quartz et à diapason).



Le pare-chocs Incabloc® (grandeur réelle: 1,1 mm) équipe actuellement près de 400 000 000 de montres à ancre empierrée.

Si vous désirez des informations plus complètes sur l'un ou l'autre des produits mentionnés ci-dessus, écrivez à:

Portescap  
165, rue Numa-Droz  
CH-2300 La Chaux-de-Fonds  
Suisse



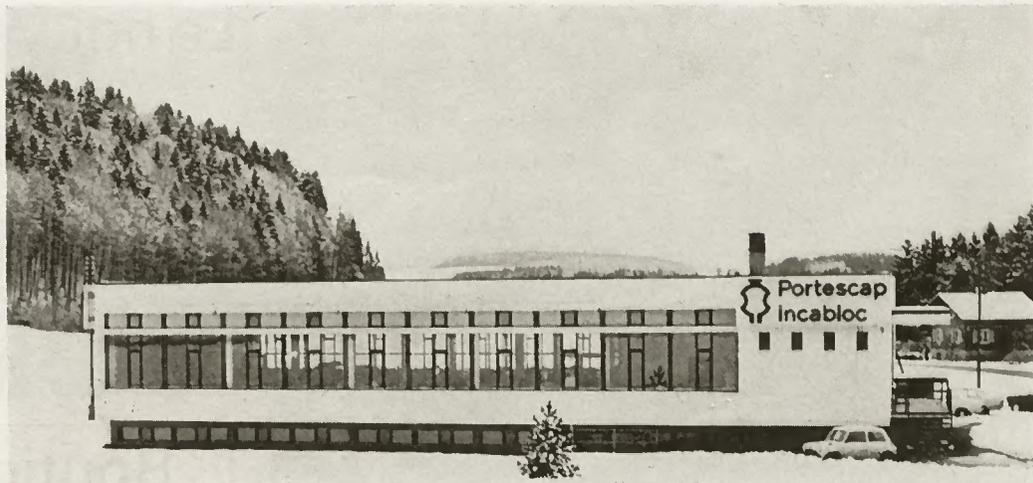
Usines à La Chaux-de-Fonds, Mârlý et Besançon

## Marly et l'industrie

Marly et l'industrie, deux facteurs désormais indissociables. Marly a connu son grand départ par l'industrie et l'industrie trouve en Marly et ses environs un très grand contingentement de main-d'œuvre. La population locale, de majorité rurale qu'elle était il y a quelques années, est employée actuellement dans les secteurs secondaire et tertiaire, maintenant quand même un certain pourcentage de main-d'œuvre rurale.

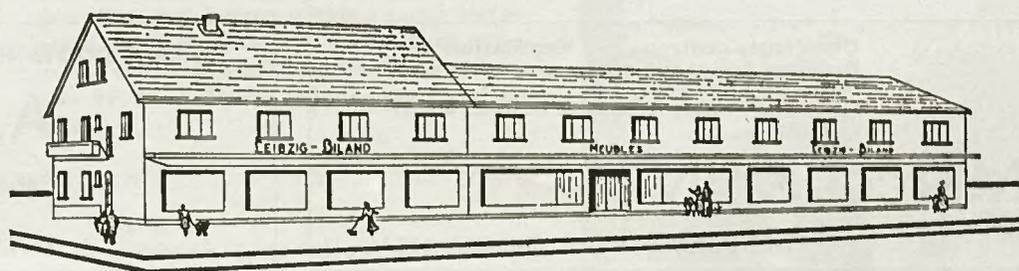
Fribourg-Illustré est allé recueillir le témoignage d'un industriel qui s'est installé à Marly et que nous nous faisons un plaisir de reproduire ci-après.

La fabrique PORTESCAP, la plus grande entreprise d'horlogerie de La Chaux-de-Fonds, est venue s'installer à Marly en 1962. Auparavant, elle avait installé un premier atelier à Fribourg, occupant 25 personnes. Sa production consiste en 4 divisions techniques: les composantes de montres (pare-choc INCABLOC équipant 76% des montres suisses), les machines de contrôle, de réglage, de réparation et de nettoyage, la grande horlogerie (moteurs pas à pas), et les micro-moteurs à courant continu. L'usine de



Marly fait des opérations pour les machines Vibrograph (chrono-comparateurs) et les ébauches des pare-chocs Incabloc. Portescap veut doubler

son personnel à Marly et transformer l'usine en centre technique où les jeunes ingénieurs de micromécanique trouveront une occupation.



12 vitrines      200 mobiliers      3000 m2 d'exposition

# LEIBZIG-BILAND



## MARLY

20 ans d'expérience

à votre service

Tél. (037) 9 85 25

### ROGER BLANC

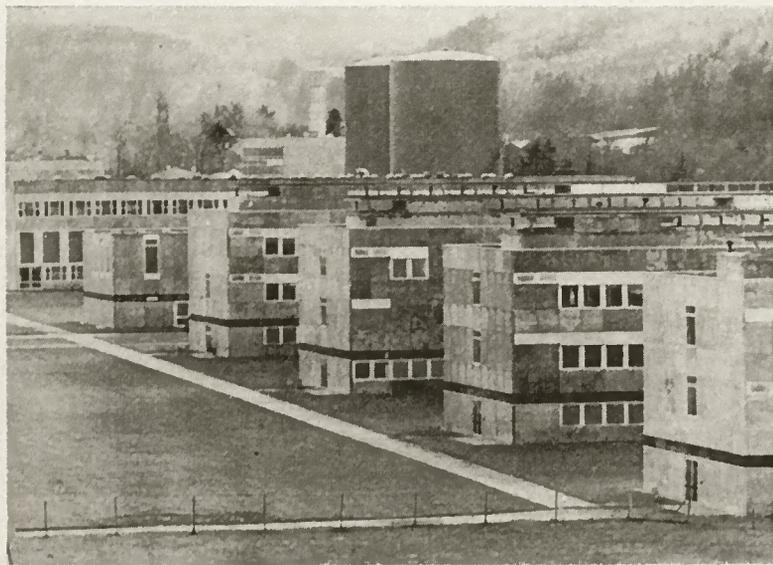
1723 MARLY  
TEL. 037 9 81 75

INSTALLATIONS      SANITAIRES  
CHAUFFAGES          CENTRAUX  
ADOUCCISSEURS      EAUX

### Marché Gaillard Marly tél. 9 83 49

VINS en GROS  
Livraisons à domicile

Grand choix de vins, liqueurs, apéritifs, eaux minérales, fruits et légumes toujours à des prix imbattables. CYNAR Fr. 9.95 - ROSSO ANTICO Fr. 8.50 le litre



Dernière image du développement de Marly, les bâtiments de la Ciba qui a peut-être été le point de départ de l'évolution

démographique et économique de Marly, bientôt nouveau « quartier » de Fribourg.

## Le nouveau visage de Marly

### Robert Pittet, Marly

Route du Centre 10

Tél. 9 86 03

Vente de tous appareils à gaz  
Dépositaire principal

SHELL — BUTAGAZ — PROPAGAZ

### Boutique à l'Etrier

M. RIME-WAEBER  
(à côté de Roulin électricité)

Trousseaux complets  
Tissus au mètre  
Rideaux térylène



Mercerie  
Blouses de travail  
Salopettes

Chauffages centraux Ventilation  
Brûleurs à mazout et citernes

Demandez renseignements et devis à l'atelier spécialisé

### Marcel Kolly

MARLY-LE-GRAND

Tél. (037) 9 82 16

GARAGE DU STAND

### A. Müller

Agence SKODA Spécialiste VW et Peugeot

1723 MARLY-LE-GRAND Tél. (037) 9 85 60

Garage de Marly S. à r. l.  
Agence Austin et Toyota

### Berset & Marti

Depuis 20 ans à Marly au service des automobilistes

Tél. 9 87 29

MARLY / FR

### Corina-Bar Marly

Route Marly-Bourguillon

Jeux - Musique - Ambiance  
Rendez-vous des sportifs

Tél. 9 81 27

Fam. P. Rey

## Caisse de Crédit Mutuel de Marly

(Raiffeisen) Tél. 9 83 65 Ch. post. 17-863  
Route du Chevalier

La Caisse de Crédit Mutuel bonifie à ses déposants un bon intérêt, met à la disposition de ses sociétaires un crédit très avantageux, s'interdit toute affaire de spéculation, offre ainsi d'excellentes garanties de sécurité.

Il vaut la peine de traiter ses affaires d'argent avec la Caisse RAIFFEISEN

Voici nos taux:

OBLIGATIONS	5 1/4 % à 5 ans
OBLIGATIONS	5 % à 3 ans
EPARGNE	4 1/4 %
EPARGNE JEUNESSE	5 %
DEPOTS	3 1/4 %
COMPTES COURANTS	2 %

# la page de madame

Photos Max Jendly



## La Neuveville pense à ses enfants

C'est derrière une modeste vitrine, rue de la Neuveville, que se tient la dernière des nombreuses réalisations de l'organisme philanthropique «Aide à toute détresse». Son siège est à Treyvaux, au sein d'un village de vacances où séjournent chaque année

quelques dizaines d'enfants venus des bidonvilles. A Fribourg, «Aide à toute détresse» a voulu orienter son action dans le domaine culturel, la bibliothèque pour enfants que «F. I.» présente aujourd'hui à ses lecteurs.

— Mlle Johanna Stadelman, vous êtes animatrice de la bibliothèque, pouvez-vous nous dire ce qui s'y passe?

— En fait, je ne suis pas seule. Je travaille à plein temps mais suis assistée d'animateurs bénévoles. Ici les enfants peuvent non seulement découvrir le monde merveilleux des livres, mais aussi s'exprimer au gré de leur imagination. En effet, nous avons différentes activités: lecture, discussion à propos des livres, peinture, modelage, découpage, décoration...

— D'où viennent les livres?

— Ils proviennent de dons, faits par les amis d'«Aide à toute détresse».

— Beaucoup d'enfants fréquentent-ils votre bibliothèque?

— Cela dépend des heures et des jours. Les enfants, divisés en 3 catégories, viennent en général après l'école ou le jeudi. Leur nombre varie entre 5 et 30.

— Quel est votre but?

— Donner à des enfants, souvent livrés à eux-mêmes dans un monde fébrile, l'occasion de commencer une recherche culturelle personnelle.

Cécile



Photo H. Schmid

### Rectification

Dans notre rubrique «La Page de Madame» du numéro 266 de FRIBOURG-ILLUSTRÉ (décembre 1969) nous avons omis de préciser, sous le titre «Festival de coiffure

et avant-garde fribourgeoise», que la chanteuse Arlette Zola avait été coiffée par ARSENE, le coiffeur à la mode.

Mme Lucette Kuhn-Werro, de Fribourg  
organise un

## Défilé de mode

à l'Eurotel à Montreux le mercredi 11 mars 1970  
à 15 h. et 21 h.

Présentateur: Yves Court, de la TV romande.

Cette Fribourgeoise du dehors serait heureuse  
de rencontrer ses amis de Fribourg et des compatriotes hors-les-murs.

Réservez vos places à

La Boutique Gambetta de Clarens,  
tél. 021 61 36 25

ou à Eurotel tél. 021 62 29 51.

# L'ombre de la cathédrale

chronique  
des fribourgeois  
du dehors

par gérard bourquenoud

## M. et Mme Paul Joye, Fontainemelon (NE)

Le Val-de-Ruz est une région neuchâteloise très ouverte au soleil. La neige y est aussi très abondante chaque hiver. La population est spécialement occupée à l'agriculture, alors que l'Horlogerie y est également développée.

Lors d'une promenade dans ce district, j'ai eu le plaisir de découvrir un couple fribourgeois qui m'a accueilli avec beaucoup d'attention. Né en 1923 à Mannens, sa commune d'origine, Paul Joye a fréquenté les classes primaires de Corcelles/Payerne et a fait un apprentissage de tailleur dans cette dernière ville. Il fit ensuite un stage de deux ans à Lucerne, retourna deux ans à Fribourg et émigra finalement en 1953 au Val-de-Ruz où il travaille depuis cette date comme

visiteur-contrôleur à la fabrique d'Ebauches SA à Fontainemelon.

En 1948, il épousait Mlle Milla Eichenberger, cette jolie lucernoise qui avait toujours rêvé de vivre en Suisse romande. Si aucun enfant n'est encore venu égayer ce foyer, l'union n'en est pas moins très enracinée. Et Mme Joye ne me contredira pas qu'elle est devenue fribourgeoise dans le «sang».

Moniteur de gym-hommes dans ce grand village Industriel qu'est Fontainemelon actuellement, mon compatriote est aussi membre du Comité de l'Amicale des Fribourgeois du Val-de-Ruz. Il aime beaucoup la mer, raison pour laquelle il a déjà passé huit fois ses vacances en Espagne.



M. et Mme Paul Joye de Fontainemelon.

Pour ses vingt ans de mariage, il est allé découvrir Tunis avec son épouse. (Mais il n'a pas ramené de pétrole Popol!)

Fidèle abonné à Fribourg-Illustré depuis de nombreuses années, il adore recevoir ce journal du terroir. A Paul Joye et sa charmante épouse vont nos vœux pour un bel avenir au pays de Neuchâtel.

G. Bd



## Le Val-de-Travers sera le point de rencontre des Fribourgeois en 1970

L'association Joseph Bovet qui groupe les vingt-trois sociétés et cercles fribourgeois du dehors tiendra son assemblée annuelle le dimanche 31 mai prochain au Val-de-Travers. Nos compatriotes de cette région neuchâteloise se réjouissent d'accueillir pour un jour, les délégués de tous ces groupements qui sont:

Amicale Fribourgeoise des Avants de Montreux,  
Cercle Fribourgeois de Bâle,  
Dütschfryburger-Verein Basel,  
Société Fribourgeoise de Berne,  
Amicale «Molésou» La Chaux-de-Fonds,  
Société Fribourgeoise de Bienne

▲ M. Max Pasquier, président de l'AJB, lors de son rapport annuel à Nyon en 1969.

## Mme Félicie Overney, Bâle

J'ai récemment passé un week-end à Bâle où j'ai fait la connaissance de nombreux compatriotes établis dans cette ville des bords du Rhin. En deux jours, j'ai découvert une quantité de belles choses: le port avec ses chalands, de nombreuses églises et monuments pittoresques, l'aéroport avec tous ses voyageurs et que sais-je? Le samedi soir, à l'occasion d'une soirée du Cercle fribourgeois de Bâle, j'ai lié conversation avec Mme Félicie Overney-Remy.

Née le 15 juin 1899 à La Tour-de-Trême qui est aussi son village d'origine, ma compatriote a suivi ses classes primaires dans la banlieue bulloise. En 1929, soit quelques années après son mariage, elle émigra à Oberwil/BL où elle œuvra plus de 22 ans chez un médecin de la place. Son mari qui est décédé en décembre 1954, travaillait dans une tuilerie de cette même localité. Cet homme au caractère jovial aimait sa Gruyère tendrement.

Mon invitée qui s'était mariée à M. Fernand Overney, un enfant de Charmey, a donné naissance à 4 enfants dont trois sont encore de ce monde. C'était en 1920 à la Tour-de-Trême, bien entendu. A ce jour, elle est la grand-maman de 11 petits-enfants et arrière-grand-mère de 14 enfants. C'est déjà une belle famille, avouons-le franchement. Et puis avec le coût de la vie actuel... Toute cette jeunesse la rajeunit et lui procure une joie qui se lit sur son visage.

Depuis quelques années, elle vit dans la cité rhénane, près des siens. Ses loisirs se partagent entre des visites à sa parenté, des petites promenades au bord du Rhin et par la lecture de notre journal qu'elle apprécie beaucoup. Membre du Cercle fribourgeois de Bâle, Mme Félicie Overney-Remy est une figure populaire aimable à rencontrer. La rédaction du Fribourg-Illustré lui souhaite de longues années de bonheur et une excellente santé.

G. Bd

Mme Félicie Overney-Remy avec l'une de ses filles et un beau-fils.



Cercle Fribourgeois de la Côte neuchâteloise,  
Cercle Fribourgeois de Genève,  
Société Fribourgeoise de Colombier,  
Chorale Fribourgeoise mixte «La Marjolaine»  
Genève,  
Freiburger-Verein Genève,  
Cercle Fribourgeois «La Fribourgia» Le Locle,  
Cercle Fribourgeois de Lausanne,  
Amicale des Fribourgeois de Monthey,  
Cercle Fribourgeois de Martigny,  
Société des Amis Fribourgeois de Montreux,  
Cercle Fribourgeois de Nyon,  
Amicale des Fribourgeois de Morges,  
Amicale Fribourgeoise «Echo des Monts»  
Val-de-Ruz,  
Union Fribourgeoise de Vevey,  
Amicale des Fribourgeois d'Yverdon,  
Cercle Fribourgeois de Renens,  
Société des Fribourgeois du Val-de-Travers.

G. Bd

## Fribourgeois du dehors!

Vous faciliterez la tâche de notre correspondant, M. Bourquenoud, en lui adressant, sur votre propre initiative, une invitation à vous visiter, afin qu'il puisse, dans un prochain numéro, vous rappeler au souvenir de vos compatriotes restés en terre de Fribourg. D'avance, merci.

## Famille René Blanc, Le Locle



Le Locle est une cité bâtie au fond et sur les flancs d'une vallée longitudinale du Haut-Jura. C'est une ville moderne dont l'horlogerie est la principale industrie. Son climat, un peu froid en hiver, est supporté par une population qui connaît la plus faible mortalité de Suisse. Dans les 17 000 habitants de ce grand bourg neuchâtelois sont compris 700 Fribourgeois qui y vivent et y travaillent. La dernière fois que j'ai passé dans cette cité, je me suis arrêté à la rue Gérardmer, nom de la ville française qui est jumelée avec Le Locle.

René Blanc, qui est né en 1926 à Fribourg, mais originaire de Corbières, accomplit ses classes primaires dans ce village gruérien. Il fréquenta aussi l'école de commerce du chef-lieu, pour ensuite effectuer des stages au Tessin. En 1951, il s'installa définitivement au Locle comme employé aux Assortiments Réunis, dépendance de l'horlogerie. Bien qu'il soit fils de paysan, il s'est facilement adapté au travail de bureau et d'usine et ne voudrait plus quitter cette profession.

Mon compatriote épousa une Bernoise qui a toujours vécu au Locle, Mlle Mydles Jordi qui est actuellement beaucoup plus fribourgeoise que suisse alémanique. Deux enfants font le bonheur de ce foyer très uni. Membre du comité «La Fribourgia», société des Fribourgeois du Locle, René Blanc est aussi un grand admirateur de la nature et un amoureux de la montagne. Il retrouve de temps en temps sa terre natale qui lui tient toujours à cœur. A ce fidèle abonné du journal, le rédacteur des Fribourgeois du dehors présente toutes ses amitiés.

Texte et photo: G. Bd

## M. et Mme Alphonse Karth Lausanne

Il m'arrive par hasard de faire une escale à Lausanne où bon nombre de compatriotes sont établis. Beaucoup attendent depuis longtemps ma visite, je le sais. Bien que le correspondant du Fribourg-Illustré s'en réjouisse, il ne lui est pas toujours facile de répondre dans l'immédiat à toutes les demandes. C'est pourquoi, il leur demande un peu de patience qui est la reine des vertus.

A la rue Valentin, j'ai rencontré M. Alphonse Karth. Après avoir terminé ses classes primaires à Lessoc, dont il est originaire, il fit ses études à l'école Normale d'Hauterive. Après des stages à Villaraboud, Sâles, Fruence et Châtel-St-Denis, il s'installa définitivement à Lausanne.

En 1925, Alphonse Karth épousait Mlle Constance Robadey de Lessoc qui lui donna quatre enfants. Une bonne entente règne au sein de cette famille, qui fait honneur au pays de Fribourg. Les couleurs de ce canton sont d'ailleurs bien représentées par ce couple qui porte, à chaque manifestation, le costume d'armailli et le dzaquillon. Le folklore tient une large place dans le cœur gruérien.

Alphonse Karth jouit maintenant d'une retraite bien méritée. Il remplace toutefois un instituteur malade ou au service militaire. Il est en outre directeur du Chœur-mixte costumé «L'Alpée» du Cercle fribourgeois de Lausanne.



M. et Mme Alphonse Karth de Lausanne.

Fidèle abonné à Fribourg-Illustré depuis de nombreuses années, ce couple aime feuilleter notre mensuel, ce dont nous le remercions.

G. Bd

## Commémoration du XX<sup>e</sup> anniversaire de la mort de l'Abbé Joseph Bovet

C'est à Bulle, les 20 et 23 mai 1971, que se dérouleront les manifestations de la commémoration du 20<sup>e</sup> anniversaire de la mort de l'Abbé Joseph Bovet. Les Comités de tous les groupements étudient actuellement un programme de collaboration, afin qu'au printemps prochain déjà, un comité d'organisation soit nommé. Avec l'aide des autorités et l'appui de la po-

pulation de la ville de Bulle, nous osons espérer que ces journées rappelleront les grandioses manifestations que l'on a pu vivre lors de l'inauguration du monument dédié au barde fribourgeois en 1957 dans le chef-lieu gruérien. C'est le vœu de l'Association Joseph Bovet qui groupe aujourd'hui vingt-trois sociétés «Hors les murs».

G. Bd

## LECTEURS DU FRIBOURG-ILLUSTRÉ

L'évolution de VOTRE mensuel dépend en grande partie de votre fidélité à l'abonnement que vous avez souscrit. Il en va de même pour notre liberté d'expression.

Nous voulons être le reflet le plus vivant et le plus actuel de la vie fribourgeoise en et hors les murs.

Contribuez à ce développement en renouvelant votre abonnement de **Fr. 13.80 pour l'année 1970**. Nous vous en remercions d'avance.

La rédaction

# L'ombre de la cathédrale

## Le Cercle fribourgeois de Martigny a dix ans

C'est dans l'intimité que s'est déroulée à l'Hôtel central de Martigny, la manifestation qui a marqué le dixième anniversaire de la fondation du Cercle fribourgeois de cette ville valaisanne.

Cette rencontre de nos compatriotes débuta par l'assemblée générale. Le président Pierre Mivelaz donna connaissance de son rapport annuel et un aperçu de l'activité de la société. Il proclama ensuite M. Richoz, tenancier du Motel «Mon Moulin» à Charraz, membre d'honneur du Cercle à titre de reconnaissance et services rendus chaque année au groupement. Les participants eurent aussi la surprise de déplorer la démission de trois membres du comité, soit MM. le Dr Pierre Mivelaz qui avait assumé la présidence durant quatre ans, Roger Ulrich, dévoué secrétaire depuis la fondation du Cercle et Schmidt, ingénieur, en raison de charges professionnelles. Ces trois compatriotes ont obtenu des applaudissements mérités de l'assemblée.

Le nouveau comité se compose de MM. Camille Jonneret qui a été élu à l'unanimité président du Cercle, André Gremaud, Charles Piller, Marcel Savary, Louis Favre, Dr Pierre Mivelaz et

Mme Hermine Esseiva. Avec cette équipe très sympathique, l'avenir du groupement est assuré pour longtemps. C'est d'ailleurs notre vœu en ce début d'année 1970.

Après avoir fraternisé autour d'un apéritif offert par une Maison de la ville de Martigny, les membres du Cercle fribourgeois se sont réunis dans leur local où un excellent repas d'amitié a été servi. Parmi les convives se trouvaient M. Albert Cardinaux, président d'honneur, accompagné de son épouse, le Père Plancherel du Bouveret, M. et Mme Jolliet, venus spécialement de Renens. Au cours de la soirée, plusieurs compatriotes ont pris la parole pour rappeler les débuts de la société, ses soucis, ses manifestations et ce que l'on attend d'elle ces prochaines années.

Cet anniversaire fut dignement fêté par nos compatriotes de Martigny qui aiment se réunir de temps en temps pour resserrer les liens qui font la force de ce Cercle fribourgeois qui tient une place plus qu'honorable en Valais. C'est dans la joie et une ambiance très saine que cette manifestation prit fin. Il n'en fut pas moins un excellent souvenir. G. Bd

## Gala de chanson pour les Fribourgeois de Bâle

Les Fribourgeois de Bâle ont bénéficié d'une soirée exceptionnelle samedi 10 janvier dernier au Gundeldinger Casino de la cité rhénane. Un nombreux public avait envahi la salle fort bien décorée aux couleurs fribourgeoise et bâloise. L'accueil y était chaud et spontané.

L'animateur de la soirée, M. Norbert Brodard de La Roche, domicilié au Val-de-Ruz, sut par des sketches inédits, mettre l'ambiance nécessaire auprès de ses compatriotes de Bâle. Il fit rire aux larmes bien des spectateurs. Puis ce fut le chœur-mixte du Cercle placé sous la direction de M. Jean-Marie Pasquier qui interpréta de

belles chansons du regretté abbé Bovet. C'est au sens fort, un charme irrésistible qui jaillissait de tous les chanteurs. Il s'agissait aussi d'une inspiration populaire évidente, d'un souffle admirable que le directeur a su insuffler aux membres de cet ensemble. C'est pourquoi, les applaudissements ont crépité.

En seconde partie, «Les Romands de la Chanson, de Treyvaux» ont donné un récital remarquable. Les chansons modernes comme celles du terroir fribourgeois ont obtenu un plein succès. Cela est dû spécialement à l'expressivité étonnante où se traduisait parfois un mouvement

## La Fribourgia du Locle récompense ses membres

Nos compatriotes établis dans la cité horlogère du Locle ont bénéficié au mois de janvier, d'une soirée très sympathique. Cette rencontre qui avait été organisée par M. Alexis Gummy dans une salle décorée avec panache par le populaire René Blanc, a permis de raffermir la volonté de mieux se comprendre et de vivre en bons compagnons d'un même pays: Fribourg au dehors. Dans son exposé, M. Louis Wicht, le toujours dynamique président de «La Fribourgia» a relevé l'affection apportée aux enfants des membres, aux malades de la société, tous les petits cadeaux qui se font lorsque cela est nécessaire au moral dans un hôpital.

Au cours de cette soirée, qui dégagait irrésistiblement une attention toute particulière, en raison de la reconnaissance adressée à Mmes Madeleine Vallélian, Erika Papaux, Cécile Blanc, Marthe Schafer et Bernadette Renevey, pour dix ans d'activité au groupement. Quant à MM. Gérard Rigolet, Alfred Barras, André Modoux, François Pittet et Jacques Schafer, ils ont été gratifiés de la clef traditionnelle.

Tous ces membres ont été félicités et applaudis comme ils le méritaient. Et la nuit a été bien courte pour nos compatriotes du Locle qui ont vécu une soirée dans une ambiance formidable au son de l'orchestre «l'Echo de la Montagne».

G. Bd

de nostalgie et de bonheur. Les productions de ces neuf gars de Treyvaux dont les voix ont une qualité vocale peu commune, ont déclenché l'enthousiasme du public. Le tout était baigné d'une grâce particulière, de cette saveur qui fera leur avenir dans la chanson.

Au cours de la soirée, M. Raymond Perroud, président du Cercle, souhaita la bienvenue à l'abbé Hass, au pasteur Rouge, à la Délégation du Freiburg-Verein et aux représentants de sociétés bâloises. Il salua la présence du correspondant du journal pour les Fribourgeois du dehors et félicita le groupe choral de Treyvaux de sa magnifique prestation. Un cadeau fut offert à l'abbé Hass à l'occasion de ses 60 ans.

Un bal conduit par un orchestre de première classe a réjoui tous les participants à cette rencontre qui a pris fin très tard dans la nuit. Cette manifestation du Cercle fribourgeois de Bâle était organisée par un comité dynamique qui se compose de MM. Raymond Perroud, président; Denis Savoy, vice-président; Jean-Pierre Périsset, premier secrétaire; Mlle Claire Bertschy, deuxième secrétaire; Jean-Pierre Bovet, caissier; Louis Gobet, membre-adjoint; Maurice Egger, porte-drapeau; Roméo Terrapon et Kurt Heimo, membres. Toutes ces images, ces couleurs des costumes de la Ville de Romont, tous ces échos de Fribourgeois émigrés au bord du Rhin, ont prouvé une fois de plus la fierté que nos compatriotes du dehors retrouvent dans leurs racines terriennes. La soirée de Bâle était une vision tonifiante de simplicité, d'amitié, de noblesse et d'authenticité pour le pays de Fribourg. Et quel souvenir pour tous ceux qui ont bénéficié de cette évocation dzodzette. G. Bd



Le Chœur-mixte du Cercle Fribourgeois de Bâle.

Photos: Gérard Bourquenoud



Texte et photos de Gérard Bourquenoud

## Paysage d'hiver en pays fribourgeois

Les sports d'hiver constituent l'une des ressources les plus fructueuses que la montagne puisse offrir depuis que le sport et le tourisme ont trouvé moyen de cohabiter pour le plaisir de tous dans la société moderne. Des centres de sport fort bien équipés ont été créés un peu partout dans le canton et des hôtes du monde entier y apportent une atmosphère colorée et mondai-

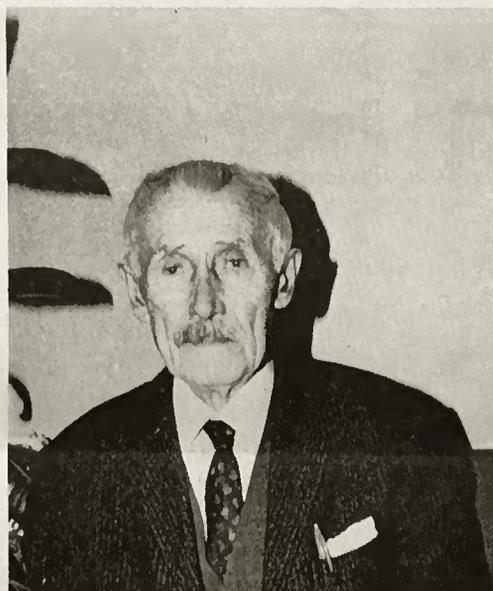
ne. Il existe des stations qui sont moins connues mais qui offrent un style de vie plus modeste. C'est pourquoi les gens s'y sentent plus à l'aise dans leur enthousiasme pour le ski, le patin ou la luge, constituant ainsi un stimulant irrésistible pour une grande partie de la population montagnarde.

G. Bd

Après une journée de travail, venez vous détendre à la

### **PISCINE COUVERTE DU SCHËNBERG**

Ouverte tous les jours de 08.00 à 22.00 heures sans interruption. Bonnet de bain obligatoire. Enfants accompagnés, admis dès 6 ans.



M. Ulysse Torche, un alerte nonagénaire d'Yverdon.

## M. Ulysse Torche, Yverdon

N'est-il pas agréable de frapper à une porte d'une maison familiale et d'être accueilli avec le sourire d'une dame très sympathique? «Je suppose que vous êtes un représentant!» dit-elle si gentiment. Non, Mme Vuagnaux, je suis le correspondant du Fribourg-Illustré... Alors, entrez M. Bourquenoud, mon père fait sa sieste habituelle dans sa chambre. Et sans perdre de temps elle l'appela, l'aïda à s'habiller. C'est ainsi que j'ai rencontré M. Ulysse Torche à la rue des Moulins 85 à Yverdon.

L'entretien qu'il m'a accordé en compagnie de ses deux filles m'a fait connaître toute sa vie. Né le 17 janvier 1878 à Montborget/FR, originaire de Franey, mon compatriote a suivi les classes primaires à La Vounaise où son père était instituteur. Il travailla ensuite d'arrachepied pour se bâtir une ferme et quelques années plus tard,

une villa à Montborget. Il fut par la suite attiré par la beauté des forêts, raison pour laquelle il a été 46 ans garde-forestier pour l'Etat de Fribourg. Que de souvenirs il pouvait évoquer, mais ceux-ci sont trop nombreux pour les énumérer dans ce billet. Dans son jeune âge, il fut aussi conseiller de paroisse durant 11 ans à Murist et possédait un don pour soigner les abeilles, hobby qu'il a abandonné l'an passé seulement. Plusieurs concours de ruchers lui ont valu une médaille d'argent et deux d'or qu'il conserve avec fierté. En 1904, il se mariait avec Mlle Béatrice Bertschy de Murist qui lui donna huit enfants, dont six sont encore en vie. Veuf depuis 1947, il est entouré de beaucoup d'attention par sa famille, spécialement par Mme Gabrielle Vuagnaux, chez laquelle il vit depuis déjà 16 ans. Chaque jour le papa Ulysse se rend en ville à pied avec sa fille

pour y faire les emplettes. Ses 92 ans ne l'empêchent pas de regarder de coin les jolles filles en l'ini...

Membre de la Société des Fribourgeois d'Yverdon, mon compatriote participe encore à chaque assemblée et manifestation. Il n'hésite pas à monter sur scène pour interpréter une chanson de sa terre natale qu'il a toujours plaisir à retrouver. Très lucide, svelte, populaire, jeune dans les idées, Ulysse Torche jouit d'une bonne santé et possède un moral rarement vu. Que faut-il ajouter à l'égard du doyen fribourgeois établi dans la cité du bout du lac de Neuchâtel, si ce n'est les meilleurs vœux de la rédaction du Fribourg-Illustré.

Texte et photo G. Bd

## La Société des Fribourgeois du Val-de-Travers est bien vivante

Au cours de son assemblée générale annuelle qui s'est tenue à Fleurier, le 31 janvier dernier, la Société des Fribourgeois du Val-de-Travers a réélu son comité à l'unanimité. Celui-ci se compose de MM. Ernest Magnin, président; Gérard Bourquenoud, vice-président; Marcel Clément, secrétaire; Raymond Sudan, caissier; Paul Risse, Marcel Barras et Marcel Pittet, assesseurs. MM. Louis Sudan et Conrad Singy fonctionneront comme vérificateurs de comptes en 1970, alors que Louis Torche est suppléant. Le comité qui s'est réuni onze fois l'an passé aura également du travail sur la planche cette année avec l'organisation du Congrès de l'Association Joseph Bovet à Couvet le 31 mai prochain. Citons aussi les nouveaux membres qui sont venus grossir les

rangs de cette société très vivante et qui ont été admis par l'assemblée. Il s'agit des couples Georges Bugnon, Marcel Barbey et Georges Buchilly à Fleurier, Maurice Raboud à Noiraigue, Raymond Favre à Buttes, Robert Ottoz à St-Sulpice, Eric Jequier-Magnin de Môtiers. Des démissions sont à déplorer, celles des couples Raymond Ruffieux de Travers et Jean Ayer de Couvet.

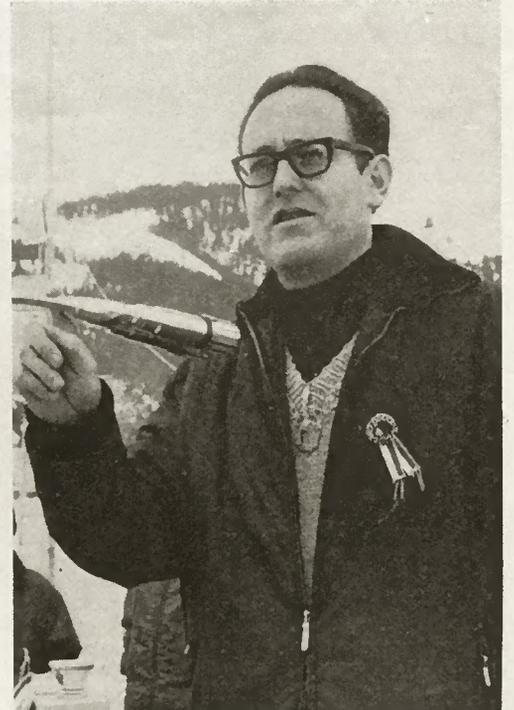
Comme l'a relevé le président dans son rapport annuel, l'avenir de la société des Fribourgeois du Val-de-Travers est assuré pour de longues années encore. C'est d'ailleurs notre souhait.

G. Bd

En été, le sympathique et accueillant site de Charmey offre aux touristes tout le charme de la vie montagnarde, l'air vivifiant des forêts, une grande diversité de promenades, un pays rêvé pour la chasse et la pêche. En hiver, Charmey est le point de rencontre des skieurs de toutes classes qui recherchent le calme et la beauté, loin des rumeurs journalières. La station gruérienne compte 1 télécabine, desservi pour la saison d'hiver par 3 téléskis.



Henri Duriaux, commission technique



Bernard Charrière, prés. comité d'organisation

Photos J.-R. Seydoux Bulle

## 13es journées fédérales des gymnastes-skieurs suisses à Charmey

L'équipe de Wasen, vainqueur de la catégorie I



### Garage Ed. Mooser



Agence Volvo

Vente — Réparations — Pièces d'origine

Charmey

Tél. 029 711 68

Pour l'apéritif ou pour le thé, le

### Tea-Room Les Arcades

vous offre une ambiance agréable, dans un cadre sympathique

Fam. R. Tornare-Chappalley CHARMEY Tél. 029 711 23



Le spécialiste qui sait vous conseiller pour vos équipements d'été ou d'hiver.

CHARMEY  
Tél. 029 712 24

Maîtrise fédérale

## Jean Pasquier & Fils

Bulle

Tél. (029) 2 98 21-22

Routes  
RevêtementsBâtiments  
Travaux Publics



Charmey avait été désigné pour organiser les 13e journées fédérales des gymnastes-skieurs suisses. Comme de coutume, cette organisation fut prise très au sérieux. Depuis plusieurs mois, un comité, présidé par M. Bernard Charrière, expert-comptable, avait réparti les tâches et responsabilités à des personnes compétentes. La vice-présidence était assurée par M. Meinrad Gachet, le secrétariat par MM. Eric Mooser et Michel Niquille. Les finances étaient gérées par M. Marcel Saudan.

## Les concours

Le samedi 24 janvier, à 13 heures, le temps n'était pas favorable au départ du slalom géant. Le fœhn était de la partie et la neige tombait dru sur les montagnes environnantes. Le parcours avait été balisé le long du grand télésiège de Vounetz. Comme il y avait une grande diversité dans la qualité des skieurs, on avait judicieusement évité le fameux parcours bosselé qui provoqua l'hécatombe générale lors du Derby des Dents-Vertes. Les première et deuxième places furent enlevées par deux enfants du pays: Jean-Pierre Sudan de Bulle et Yves-André Sottas de Charmey. Le bullois Jean-Paul Murith se classa fort bien et accéda à la 7e place. Il y eut 306 coureurs classés sur 500 participants. Les difficultés se voyaient chez les concurrents qui ne bénéficiaient pas d'un bon numéro de dossard. Chacun fit preuve d'une grande sportivité, à la grande joie des organisateurs.

Le lendemain matin, le temps était plus clément. De maigres rayons de soleil carressaient la plaine et les montagnes qui l'entourent. Les skieurs donnèrent le meilleur d'eux-mêmes à la course de fond. La plupart des concurrents, qui n'étaient pas qualifiés dans cette discipline, courraient pour être utiles à leur équipe. A nouveau les Charmeyens furent à l'honneur. Bernard Olivier réussissait le deuxième temps. Bernard Bugnard se classait cinquième et Jean-Pierre Tornare neuvième. La course fut remportée par le Lucernois Hans Vogler. Ce qui fut le plus sym-

pathique est que le parcours du ski de fond était tracé dans divers points du village, ceci à la grande joie des spectateurs qui purent encourager les concurrents de près.

A midi, les officiels et les invités se retrouvaient au restaurant de la Grappe pour assister au banquet officiel. Un succulent repas fut servi par la famille Rime et son personnel. M. Raymond Rime, du comité de réception, ouvrit la partie oratoire et salua les convives. Il passa la parole à M. Auguste Robadey. M. Robert Menoud, préfet de la Gruyère, apporta le message du gouvernement fribourgeois. M. André Repond, syndic de Charmey, dit l'honneur que ressentait son village de recevoir tous ces sportifs. M. René Schaerer, président de la Société fédérale de gymnastique, remercia les charmeysans de leur charmante réception. On entendit encore quel-

ques orateurs qui unanimement dirent leur contentement de la parfaite organisation de cette prestation. La distribution des prix se déroula en plein air. Une foule compacte était venue féliciter les héros de ces deux journées. Ce fut M. Henri Duriaux de la commission fédérale de ski S.F.G. qui proclama les résultats. Au combiné, la victoire revient en catégorie 1 (12 coureurs, 8 meilleurs résultats) à l'équipe de Wasen; en catégorie 2, (8 coureurs, 6 meilleurs résultats) à l'équipe de Bulle; en catégorie 3 (4 coureurs, 3 meilleurs résultats) à l'équipe de Charmey. En catégorie 3, Vuadens se classa 7e. Le champion Suisse S.F.G. individuel est Jean-Pierre Sudan de Bulle. La journée se termina dans la joie et la gaieté. Chacun regagna son domicile se promettant de revenir bientôt à Charmey. jmd



**chappalley-sports**  
**charmey**

Tél. 029 71370

Tout pour le ski et la montagne!

Mode sportive!

Bureau de l'Ecole suisse de ski

Leçons privées

Inscriptions + Renseignements

**AGENCA** SA

Bulle

Tél. 029 28540

Aménagement de cafés, restaurants, bars, carnotzets, magasins, etc...

Projets et devis sur demande.

**LES DENTS  
VERTES**



**CHARMEY**

**CHARMEY-SKI = CHARME EXQUIS**

Situation idéale pour le ski en famille

1 Télécabine 4 Télésièges

Abonnements variés; prix avantageux

Restaurant d'altitude

Renseignements: Tél. 029 712 98

Restaurant: 029 712 84

Office du tourisme: 029 711 98

# HOROSCOPE



**Le Bélier (21.3 au 20.4)**

Le 3, mauvaises nouvelles le matin, bonnes le soir.  
Le 15, ne crachez pas dans le verre que vous allez boire.  
Le 19, sautez sur les bonnes occasions et ne les laissez pas fuir.  
Le 29, vous serez ébahi et n'en croirez pas vos yeux.  
Le 31, ne vous encombrez pas de choses inutiles.



**Le Lion (23.7 au 22.8)**

Le 2, enfin vous commencez à voir clair.  
Le 9, poussez votre lit du côté gauche afin de vous lever du pied droit.  
Le 20, tout est bien qui finit bien.  
Le 30, pourquoi vous laisser aller et dire oui à tout.  
Le 31, chance aux jeux et loteries.



**Le Sagitaire (23.11 au 21.12)**

Le 2, ne prenez pas plus de travail qu'il ne vous en faut.  
Le 15, très bonne journée pour les sportifs.  
Le 26, les critiques formulées à votre égard seront réelles.  
Le 29, vous suivez l'évolution, vous êtes moderne.  
Le 31, la visite tant espérée se termine mal.



**Le Taureau (21.4 au 20.5)**

Le 4, ne jugez les autres que par vous-mêmes.  
Le 18, vous vous emballez pour des pécadilles.  
Le 21, bonne journée pour les amoureux.  
Le 25, surveillez de plus près vos dépenses, n'achetez rien qui ne vous soit indispensable.  
Le 30, décidez-vous à approfondir vos connaissances et cherchez à évoluer dans votre situation.



**La Vierge (23.8 au 22.9)**

Le 3, pourquoi vous laissez-vous aller à la routine?  
Le 11, jour favorable pour les amours.  
Le 16, celui ou celle qui vous fera de l'œil sera déçu.  
Le 27, la musique adoucira vos mœurs.  
Le 31, pourquoi contredire des personnes qui ont raison.



**Le Capricorne (22.12 au 19.1)**

Le 5, les bourgeons annoncent le printemps.  
Le 13, mettez-vous immédiatement au régime.  
Le 18, la patience est la mère des vertus.  
Le 28, les personnes aux principes rigides se feront dépasser par les événements.  
Le 31, mettez les gens à l'ordre.



**Les Gémeaux (21.5 au 21.6)**

Le 3, ne faites pas du mot énergie le terme violence.  
Le 7, vous n'êtes pas à plaindre, soyez optimiste.  
Le 10, attention aux crises de foie.  
Le 25, ne vous laissez pas surprendre par la mélancolie.  
Le 27, ne vous compliquez pas la vie, soyez simple.



**La Balance (23.9 au 22.10)**

Le 4, réglez vos questions sentimentales au plus vite et aimablement.  
Le 8, ne soyez pas trop timide.  
Le 25, bonne entente familiale entre époux et enfants.  
Le 28, froid aux mains, chaud au cœur.  
Le 31, le soleil brille dans la boutique, il brille aussi dans votre cœur.



**Le Verseau (20.1 au 18.2)**

Le 1er, bonne journée pour les augmentations.  
Le 4, les couples seront heureux.  
Le 15, les diabétiques ont avantage de suivre leur régime de plus près.  
Le 25, dans le doute, ayez le courage de rester seuls.  
Le 31, attention risque d'inondation ou d'incendie.



**Le Cancer (22.6 au 22.7)**

Le 2, suivez le conseil de votre meilleur ami.  
Le 14, mauvaises nouvelles d'un proche parent.  
Le 18, soyez objectif dans vos souhaits.  
Le 21, attention aux accidents de la circulation.  
Le 28, vous faites trop de choses à la fois, vous finirez par vous tromper sur les choses principales.



**Le Scorpion (23.10 au 22.11)**

Le 2, mauvais jour pour effectuer un déménagement.  
Le 13, mesdames, restez charmantes.  
Le 22, ayez plus de confiance en votre personne.  
Le 25, ne vantez pas vos travaux d'amateurs, restez modestes.  
Le 31, allez jouer aux machines-à-sous et aux jeux.



**Les Poissons (19.2 au 20.3)**

Le 1er, pourquoi être jaloux des biens d'autrui.  
Le 5, il y aura des lubies dans votre tête.  
Le 18, asphyxie possible pour les imprudents, attention au gaz.  
Le 19, bonne journée pour les photographes.  
Le 30, méfiez-vous des indiscrets, il vous veulent du mal.



**Semaines du 1er mars au 31 mars**

## Cours du jour

- A temps modernes...
- Ecole moderne
- méthodes modernes à

### l'Ecole Bénédict

- ses 35 ans d'expérience
- son laboratoire de langues Revox
- son enseignement audio-visuel et par cassettes

Renseignements et inscription auprès du secrétariat

**Ecole Bénédict** Schule  
langues-commerce  
Sprachen-Handel  
Rue de l'Hôpital 1a  
1700 Fribourg  
Tél. (037) 2.17.76

ouvert jusqu'à 19.00 heures du lundi au vendredi


**Mme Julie Bossel**

SAINT-MARTIN

Née Maillard, la défunte était veuve depuis 27 ans. Avec un courage remarquable, elle éleva une belle famille de six enfants. Après avoir remis le domaine paternel à l'un de ses fils, elle se retira à Boudry chez une de ses filles et passa ainsi quelques années de repas. Elle connut la joie d'être une grand-maman choyée. Elle avait 68 ans.


**M. Gustave Dupasquier**

VUADENS

Ancien syndic de la commune de Vuadens, le défunt présida la Commission de bâtisse du Fayer St-Vincent et de la Sté de laiterie de Vuadens-Village. Il fut président du Conseil d'administration de la Banque papuloire de la Gruyère. Père de 3 enfants, il perdit une de ses filles et sa chère épouse. Il laisse à ceux qui l'ont connu le souvenir d'un homme juste et bon.


**M. Henri Pilloud**

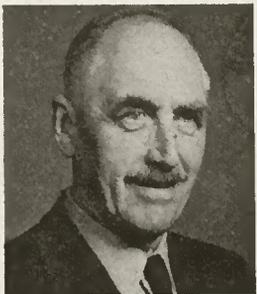
CHATEL-ST-DENIS

Le défunt s'en est allé après quelques jours de maladie, à l'âge de 52 ans. Resté célibataire, il vivait avec sa mère à qui il vouait son affection. Handicapé depuis plus de vingt ans, il travailla avec courage chez Calliard, Transports, puis chez Luxit S.A. Il avait une grande passion pour la musique. Il laisse un souvenir inoubliable.


**Mme Marie Sauter**

FIAUGÈRES

Née Deschenaux, la défunte était l'épouse de M. Paul Sauter. Bien que devenue veuve il y a 24 ans déjà, elle sut élever une belle famille de 12 enfants dans les meilleurs principes. Elle fut une heureuse grand-maman et arrière-grand-maman. Modèle de dévouement pour le bien de sa famille, elle laisse à son entourage un souvenir ineffaçable.


**M. Louis Grangier**

MONTBOVON

Le défunt, buraliste postal retraité, était âgé de 77 ans. Une crise cardiaque devait l'enlever subitement à l'affection des siens. Bien qu'il fût soigné depuis longtemps d'une maladie de cœur, personne ne s'attendait à un dénouement si rapide. Il fut pour sa campagne un époux aimant et ils élevèrent ensemble cinq enfants qui firent leur joie.


**Mme Martine Dévaud**

PORSEL

Née Grandjean, la défunte était la veuve de M. Louis Dévaud, décédé en mai 1965. Elle supporta avec courage et résignation la maladie qui l'affectait. Elle laisse à sa famille et à ses proches le meilleur souvenir.


**Mme Léonie Barbey**

MORLON

La défunte était la veuve de M. Joseph Barbey, ancien chorpentier et secrétaire communal. Elle passa toute sa existence dans son village natal. Elle éleva avec amour deux fils et deux filles qui firent la joie et le réconfort de sa vieillesse. Au mois de juin dernier, elle perdit son époux et ne put se remettre de son chagrin. Elle avait 79 ans.


**Mme Rosa Equey**

CHATEL-ST-DENIS

La défunte fut enlevée à la tendre affection de son époux et de sa famille dans sa 76e année, des suites d'une maladie cardiovasculaire supportée. La défunte éleva une belle famille de 10 enfants. Née à Villoriat, elle y vécut durant 73 ans avant de venir habiter Châtel-St-Denis. Elle laisse à tous ceux qui la connurent le meilleur souvenir.


**Mme Jeanne Both**

LESSOC

Née Rabadey, elle était l'épouse de M. Marc Both, agriculteur. Enlevée à la tendre affection de sa famille à l'âge de 70 ans, au terme d'une courte maladie, elle fut pour son époux, ses enfants et petits-enfants une maman au grand cœur et une grand-maman aimante. Tous ceux qui l'ont connue garderont d'elle le meilleur des souvenirs.


**M. Joseph Dévaud**

CHATEL/MONTSALVENS

Le défunt était retraité de la Maison Nestlé. Il fut cruellement frappé dans sa vie effective; en 1942, il perdit sa femme; en 1964, son fils se tua et en 1965 son beau-fils, mais il fit front à l'adversité et trouva le réconfort dans le foyer de son gendre et de sa fille. Il passa ainsi une vieillesse heureuse et décéda à l'âge de 86 ans.


**Mlle Elisabeth Ruffieux**

LA VERRERIE

Enlevée subitement à l'affection des siens à l'âge de 19 ans, Elisabeth était secrétaire à la Régie des Alcaols à Berne. Sa conscience professionnelle et son caractère aimable lui firent gagner l'estime de tous ses proches et collègues de travail qui garderont d'elle cette image trop tôt disparue.


**Mme Florence Sudan**

VUADENS

La défunte connut très jeune la loi du travail; elle fut sammelière à Bulle. Partout où elle passait régnait la bonne humeur. Elle se maria en 1940 et donna deux enfants à son époux. Elle décéda à l'âge de 66 ans, après une longue maladie supportée avec résignation.


**M. Auguste Villermaulaz**

CHARMÉY

Le défunt avait exercé la profession de boulanger. En 1946, il avait remis sa commerce à son fils. Il eut ainsi la chance de passer une heureuse vieillesse auprès de ses deux filles. Plein d'optimisme, il fit partager sa joie à son entourage par son sourire et sa bienveillance. Il avait 91 ans.

**2 80 00**
**Robert Esseiva sa**

 Pompes funèbres de Fribourg  
 Rue de l'Hôpital 23

Dignité

Discrétion

Prix raisonnables



**M. Albert Scherly**

FRIBOURG

Le défunt avait travaillé durant 47 ans à la Fabrique de chocolat Villars et était retraité depuis le 1er janvier 1969. Il était membre honoraire de la Musique ouvrière de Fribourg. Il laisse dans l'affliction son épouse et sa fille qu'il chérissait. Il connut la joie d'être grand-papa. Il avait 65 ans.



**M. Elso Devittori**

FRIBOURG

Le défunt était de souche tessinoise et il vint à Fribourg en 1942. Après avoir travaillé dans différentes entreprises, il se mit à son compte en 1962. Membre fidèle de Pro Ticino, section Fribourg, il en fut le président durant plusieurs années. Il s'en alla après une longue maladie qui ne pardonne pas. Il laisse le meilleur souvenir.



**Madame Césarine Passet**

FRIBOURG

La défunte s'éteignit au bel âge de 80 ans après une longue et pénible maladie supportée avec un courage et une résignation exemplaires. Elle était la mère d'une nombreuse famille. De caractère jovial, elle avait la sympathie de tout le monde et elle laisse dans la peine tous ceux qui l'ont connue.



**Mme Violette Hasler**

FRIBOURG

La défunte était l'épouse de M. Walter Hasler, cafetier et tenancier du Café du Soleil d'Or, à Fribourg. Elle a été enlevée à l'affection de sa famille après une courte maladie, à l'âge de 38 ans. Elle laisse à tous ses amis et proches, le meilleur souvenir.



**Mme Germaine Stucky**

FRIBOURG

La défunte était une figure très populaire et aimait à passer son temps libre dans les lotos. Elle fut tragiquement tuée par une voiture, le 2 janvier dernier, à la veille de ses 58 ans. Mère de famille exemplaire, épouse aimante, elle laisse sa grande famille et tous ceux qui la connurent dans une très grande tristesse.



**M. Oscar Aebly**

FRIBOURG

Le défunt a été enlevé à la tendre affection de sa famille après une longue maladie. Figure populaire du quartier de Beauregard, il avait élevé une belle famille de 10 enfants. Il était retraité des CFF depuis 17 ans et avait eu le grand chagrin de perdre son épouse et deux de ses enfants. Il laisse à tous un souvenir ému. Il avait 81 ans.



**M. Charles Piller**

FRIBOURG

Le défunt a été enlevé à la tendre affection de sa famille et de ses amis à l'âge de 73 ans, après une longue maladie qu'il supporta avec calme et résignation. Ancien secrétaire de préfecture, il était l'image d'une personne serviable et aimable envers tout le monde. Il laisse le meilleur souvenir.



**Mlle Marie-Louise Blanc**

FRIBOURG

Elle travailla durant 35 ans aux Trois Tours, d'abord comme caissière principale, puis comme chef de service au rayon de la confection pour dames. Elle s'est éteinte après une pénible maladie, supportée avec courage et résignation. Elle laisse un souvenir inoubliable à tous ceux qui la côtoyèrent.



**M. Charles Schorro**

FRIBOURG

Le défunt était Docteur en droit et avocat. Il était collaborateur de la Direction d'une compagnie d'assurances à Genève où il fonctionnait comme mandataire commercial. Il est décédé à l'âge de 46 ans, après une courte maladie, courageusement supportée. Il laisse à sa famille et à tous ceux qui l'ont connu, le meilleur des souvenirs.



**M. Mario Luisoni**

FRIBOURG

Le défunt était né à Stabio au Tessin. Il quitta son village natal à l'âge de 13 ans et vint travailler à Fribourg. Il resta dans notre cité jusqu'à sa mort. Il exerçait la profession de maçon et était très estimé pour sa conscience et sa sincérité. Il décéda subitement à l'âge de 70 ans. C'était une figure populaire du quartier de Beauregard.

## La presse fribourgeoise en deuil



**Mme Lucie Grandjean**

FRIBOURG

La défunte était l'ancienne gérante du magasin COOP de la rue Abbé-Bovet et fut, pendant près de trente ans, la fidèle collaboratrice de cette société. Personne intègre et serviable, elle laisse à tous ceux qui l'ont connue un souvenir marquant. Elle est décédée à l'âge de 80 ans après une douloureuse maladie.



**M. Georges Philipona**

FRIBOURG

Le défunt fonctionnait comme chef d'équipe à l'Usine de l'Oelberg. Personne de caractère juste et bon, il était très aimé par ses collègues de travail. Il a été ravi à l'affection de sa famille brusquement à l'âge de 58 ans. Il laisse à tous ceux qui le connurent le meilleur souvenir.



**M. Jean-Marie Brasey**

FRIBOURG

Le défunt exerçait la profession de journaliste et fonctionnait comme rédacteur au journal La Liberté. Originaire de Rueyres-les-Prés, il était né à Estavayer-le-Lac. Très attaché au district du Lac, il savait faire épanouir la beauté de ses paysages par des lignes harmonieuses. Il laisse à sa famille, à ses confrères et amis, le souvenir d'un homme juste et bon. Il avait 51 ans.



**Mme Lucie Morel**

FRIBOURG

La défunte était l'épouse de Monsieur Emile Morel, monteur aux PTT. Epouse et maman admirable, elle supporta son mal avec calme et résignation. Personne serviable, elle ne refusait jamais un service. Elle est décédée à l'âge de 45 ans, laissant un mari éploré et deux enfants qui la chérissaient.



**M. René Passet**

FRIBOURG

Le défunt fut ravi à l'affection de ses à l'âge de 55 ans, après une longue maladie, qu'il supporta avec courage et résignation. Père d'une très nombreuse famille, il se dévoua sans failir pour le bien de celle-ci. Il acquit de nombreux amis, de par son caractère aimable et affable. Il laisse le souvenir d'un homme juste et bon.



**M. Ernest Chassot**

BULLE

Le défunt était le tenancier du café Fribourgeois à Bulle. Par son entreprenant et son savoir-faire il donna à ce café un renom qui n'était plus à contester. Il fut un mari exemplaire et n'eut pas le bonheur d'avoir des enfants. Il laisse à sa famille et à tous ceux qui le côtoyèrent le plus grand souvenir.



**M. Joseph Blanchard**

HINTERTANN

Le défunt, ancien syndic et juge de paix s'éteignit à Tavel après une longue et pénible maladie. Il était un singinois de bonne souche et fit tout ce qui était en son pouvoir pour sa commune et son canton. Il était un fervent musicien.



**Mme Aline Ryser**

SAINT-IMIER

Née Angéloz, la défunte était l'épouse de M. Benjamin Ryser. Mère de famille exemplaire, elle sut donner aux siens tout son amour. Personne avenante et joviale, elle savait se faire apprécier et tout le monde fut consterné de la nouvelle de ce si brusque départ. Elle laisse dans la peine un mari éploré et deux enfants qui la chérissent.



**M. Théophile Bapst**

BULLE

Le défunt décéda tragiquement des suites d'un accident de la circulation à l'âge de 59 ans. Secondé par une épouse aimante, il éleva une belle famille de 9 enfants et connut la joie d'être un papa aimé et choyé. Il eut 12 petits-enfants qui firent son bonheur. Amoureux de la nature il passait ses heures de loisirs à la montagne et faisait de la chasse.



**Mme Gabrielle Bertschy**

PAYERNE

Née Bossy, la défunte était l'épouse de M. René Bertschy, restaurateur à Payerne. Epouse chérie, mère attentive, elle laisse dans un profond chagrin un mari éploré et des enfants qui la chérissent. Elle est décédée à l'âge de 43 ans, laissant à tous ceux qui l'ont connue le meilleur des souvenirs.



**Mme Catherine Tomasini**

BULLE

La défunte était la veuve de M. Paul Tomasin, entrepreneur, décédé en 1952. Elle éleva une belle famille de trois enfants, ne négligeant rien pour assurer leur avenir. Elle fut marquée par la perte de deux de ses fils, en 1958 et en 1963. Elle surmonta ces terribles épreuves sans défaillir. La défunte s'en est allée à l'âge de 82 ans, laissant un souvenir durable.



**M. Walter Schneider**

GRANGES-MARNAND

Le défunt exerçait la profession de représentant et travaillait pour le compte des Moulins de Granges. Il était membre honoraire et ancien moniteur de la Société de gymnastique Fribourg-Ancienne. Il était aussi membre honoraire cantonal vaudois et moniteur de la gym. hommes de Granges-Marnand. Il avait 42 ans.



**M. Charles Baechler**

PETIT-LANCY

Le défunt était retraité et avait exercé les professions de cafetier, scieur et mécanicien. Avec son épouse, il éleva une belle famille. Il résida durant 70 ans à Belfaux, puis à Genève. Il laisse à son épouse et à toute sa famille le souvenir d'un homme foncièrement bon. Il avait 84 ans.



**M. Cyprien Seydoux**

LA TOUR-DE-TRÈME

Le défunt était issu d'une famille de 13 enfants. Né à La Tour-de-Trême, il fit ses classes primaires dans son village natal puis ses écoles secondaires à Gruyère. Il obtint son baccalauréat à Fribourg. Il travailla beaucoup à l'étranger et était administrateur colonial. Il revint dans son pays en 1960. Atteint de leucémie, il quitta les siens à l'âge de 66 ans.



**M. Albert Schenewey**

GENÈVE

Le défunt fut enlevé à la tendre affection de son épouse et de ses proches à l'âge de 60 ans. Il exerça la profession de vacher puis partit à Genève où il travailla durant plus de 30 ans dans une carrosserie. Il laisse le souvenir d'une personne au caractère jovial.



**M. Joseph Buchs**

GENÈVE

Il est décédé à l'âge de 75 ans, des suites d'une longue et pénible maladie. Gruyérien, il passa sa jeunesse à Riaz puis partit à Genève où il travailla durant de longues années aux Laiteries Réunies. Pendant sa retraite, il passa son temps en faisant du jardinage au Foyer américain. Il était très apprécié de tout le monde. Il laisse un bon souvenir.



**M. Jean-Bernard Sudan**

BROC

Le défunt s'en est allé prématurément à l'âge de 22 ans après une cruelle maladie. Il entra en apprentissage à la Fabrique Nestlé et exerçait le métier de cartonier. Il avait une grande prédilection pour le sport. Sa nature athlétique le faisait réussir soit en gymnastique, soit en ski. Il comptait de nombreux amis qui garderont de ce cher disparu le plus grand souvenir.



**Mme Cécile Buchs**

GENÈVE

Née Bussard, la défunte était originaire de Pringy. Elle fut tellement frappée par la mort de son mari qu'elle décéda le lendemain. Elle fut une épouse et maman exemplaire. Elle laisse ses enfants et petits-enfants dans un profond chagrin.

**Pompes Funèbres Générales S. A.**

JOUR ET NUIT - TÉL. 2 39 95

**Joseph Bugnard**

Arcades de la Gare - FRIBOURG



**RADIO-TÉLÉVISION**

Concessionnaire télévision

**Bulle**

Tél. 27356

**MORIER****Château-d'Oex**

Tél. 46703

**Vente Echange Réparations**Garantie Choix  
Facilités de paiement

# Taxis «AURORE» Fribourg

Service permanent — Voitures spacieuses — Petit tarif  
Stationnement: Albertinum et Grands-Places à Fribourg  
**Ambulance officielle Tél. 2 75 00**

Se recommande:

**C. Henguely, Fribourg**  
Vignettaz 25 ☎ 2 70 70

Après une journée de travail, venez vous détendre à la

## PISCINE COUVERTE DU SCHØENBERG

Ouverte tous les jours de 08 00 à 22.00 heures sans interruption. Bonnet de bain obligatoire.  
Enfants accompagnés, admis dès 6 ans.vous serez toujours satisfaits  
à latravaux rapides et soignés  
réparation des talons métal  
p. carrel, rue de gruyères

envois dans tout le canton

**cordonnerie  
moderne  
bulle**

Pour un meuble de qualité

**AMEUBLEMENTS**  
*Vionnet*  
BULLE

## La Pâtisserie «Au Vieux Moulin»

BULLE Rue Sciobéret 23 / Tél. (029) 2 74 50 / Fam. M. Offner

Ses spécialités flambées:

Entrecôte «Café de Paris»  
Entrecôte «Voronoff»  
Tournedos «Rossini»  
Tournedos «Maison»  
Tournedos «Hawaï»Médailon de bœuf «Vieux Moulin»  
Châteaubriand (2 personnes)  
Fondue «Bourguignonne» (2 pers.)  
Filet mignon aux morilles  
Escalope de veau à la Viennoise  
Médailon de veau «Maître d'Hôtel»  
Côte de porc à la «Française»

# Angélos Mode

Confection Dames - Jeunes filles  
Jeunes gens - Messieurs - Trousseaux**FRIBOURG**Rue de Romont 33 - 1<sup>er</sup> étage

«LA MAISON DU GRAND CHOIX»

Monsteur 3 Bg 124  
Ernest Gillier  
Rue de Vevey 73  
1630 Bulle